

大衆部説出世部律『Prātimokṣa-Sūtra』訳註（1）
 -戒序・四波羅夷法・十三僧殘法-

吉澤 秀知

【はじめに】

大衆部説出世部（Mahāsāṃghika-Lokottaravādin）の律蔵文献の一部である「Prātimokṣasūtra」（PrMoSū(Mā-L)）に示される条文は、かなりの部分が漢訳「摩訶僧祇律大比丘戒本」（大正蔵 22, No.1426.）と合致しており、また、他律と比較しても内容の合致する部分が多く見られることが平川彰『二百五十戒の研究』において明らかとなっている。その一方で、PrMoSū(Mā-L)にのみに見られる記述や言語的特徴などについての再検討が必要となっている。ただし、現存する PrMoSu(Ma-L)の梵文写本の完本は1本しかなく、近年になって発見された梵文断片にて一部を確認できるだけであり、テキスト校訂は困難な作業と言わざるを得ない。幸いにも諸律の PrMoSu の基礎となる内容には大差があるわけではないので、漢訳律やパーリ律と、サンスクリットで書かれた説一切有部律および根本説一切有部律において確認することが容易である。

大衆部説出世部の文献に使用される言語は「仏教混淆梵語（Buddhist Hybrid Sanskrit）」と呼ばれ、中期インド・アーリヤ語（Middle-Indo-Aryan）の語形が混在していることが特徴である。F. Edgerton「Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary and Grammar」には『Mahāvastu』や『法華經』などの梵語仏典から文法や多くの語彙が収集されているが、大衆部説出世部律は Edgerton の辞典出版以後に公開されたエディションが多く、採集されていない語彙が多数残されているため、仏教梵語の語彙研究において有効な資料となることが期待される。

本稿は、PrMoSū(Mā-L)の戒序・四波羅夷法・十三僧殘法について、サンスクリットテキストを示しつつ、その和訳および註釈を提示することを目的とする。

【テキストおよび略号】

本稿では、PrMoSū(Mā-L)のテキストについては Tatia 本（= PrMoSū(Ma-L)T; pp.3-8）を底本としている。また、大衆部説出世部律の内容理解のために、パーリ律、およびサンスクリットの説一切有部律、根本説一切有部律の異読を提示する。

Sanskrit Text:

PrMoSū(Ma-L)P: *The Prātimokṣasūtra of the Mahāsāṅghikās critically edited for the first time from palm-leaf manuscripts found in Tibet*, Edited by W. Pachow and Ramakantha Mishra, Allahabad, 1956.

PrMoSū(Ma-L)T: *Prātimokṣa-sūtra of the Lokottaravādimahāsāṅghika School*. Edited by Nathmal Tatia. Tibetan Sanskrit Works Series, No.16, Kashi Prasad Jayaswal Research Institute, Patna, 1976.

[その他の資料]

Sanskrit Text:

PrMoSū(Mū): *Prātimokṣasūtra of the Mūlasarvāstivādins*. Based on the ed. Anukul Chandra Banerjee: *Two Buddhist Vinaya Texts in Sanskrit: Prātimokṣa-sūtra and Bhikṣukarmavākya*. The World Press Private Limited, Calcutta, 1977.

PrMoSū(Mū)HvH: *Prātimokṣasūtra der Mūlasarvāstivādin* Based on: Haiyan Hu-von Hinüber: *Das Bhikṣu-Prātimokṣasūtra der Mūlasarvāstivādin: Zusammenfassung: anhand der Sanskrit-Handschriften aus Tibet und Gilgit sowie unter Berücksichtigung der tibetischen und chinesischen Übersetzungen kritisch herausgegeben*. (2003), Freiburg Universität. (<https://freidok.unifreiburg.de/fedora/objects/freidok:9535/datastreams/FILE1/content>)< アクセス: 2018/12/05>

PrMoSū(Mū)LC: *Pratimokṣasutra (fragments)* Based on: Lokesh Chandra, "Unpublished Fragment of the Prātimokṣa-Sūtra", Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes 4 (1960), pp. 1-13. = GBM 1-16

PrMoSū(P): *The Pātimokkha*, edited by William Pruitt, translated by K. R. Norman, The Pali Text Society, Oxford, 2003.

PrMoSū(Sa): *Prātimokṣasūtra der Sarvāstivādins*. Based on the ed. by Georg von Simson: *Prātimokṣasūtra der Sarvāstivādins*, Teil 1, Göttingen, 1986 (Sanskrittexte aus den Turfanfunden, 11); Teil 2, Göttingen, 2000.

Chinese Translation:

『摩訶僧祇律』: 大正新脩大藏經 22 卷 No.1425.

『摩訶僧祇律大比丘戒本』: 大正新脩大藏經 22 卷 No.1426.

English Translation:

Charles S. Prebish: *Buddhist Monastic Discipline: The Sanskrit Prātimokṣa Sūtras of the Mahāsāṅghikas and Mūlasarvāstivādins*. Motlal Banarsudass Pub, 1996.

凡例および略号については以下の通り。

- ①本文中の見出し、偈頌の番号等の数字は Tatia による。
- ②翻訳中に語句等を補った箇所は [] で示した。
- ③意味の説明、および原語を補った箇所は () で示した。
- ④その他、本文にない見出しなどについては 【 】 で示した。
- ⑤本文中では、以下の略号を使用した。

add. = added in.

AsDh *Abhisamācārika-Dharma* of the Mahāsāṃghika-Lokottaravādin.

BhīV Gustav Roth, *Bhikṣuṇī-Vinaya*, Including Bhikṣuṇī-prakīrṇaka and a summary of the Bhikṣu-prakīrṇaka of the Ārya-mahāsāṃghika-lokottaravādin, Tibetan Sanskrit Works Series Vol.XII, K.P.Jayaswal Research Institute, Second Edition, Patna, 2005.

BHSG Franklin Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, New Haven, 1953.

BHSD Franklin Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, New Haven, 1953.

CDIAL R.L. Turner, *A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages*, Motilal Banarasidass Publishers, Delhi, First Indian Edition, 1999.

Cone Margaret Cone, *A Dictionary of Pāli*, Part 1, Part 2, The Pali Text Society, Oxford, 2001, 2010.

CPD *A Critical Pali Dictionary*, begun by V. Trenckner, ed. D. Andersen, et al., Copenhagen, 1924~.

DEBMT C.S. Upasak, *Dictionary of Early Buddhist Monastic Terms*, Bharati Prakashan, 1975.

Mvy 榊亮三郎、西尾京雄編 『梵藏漢和四譯對校翻譯名義大集』国書刊行会、1981.

MW M. Monier Williams, *A Sanskrit-English Dictionary*, Oxford, 1979. (Reprinted by Meicho Fukyukai, 1986)

om. = omitted.

PTSD Rhys Davids, *Pali Dictionary*, The Pali Text Society, 1995.

【訳注】

Prātimokṣasūtram

解脱戒経（波羅提木叉スートラ）

namo bhagavate vītarāgāya /

欲望を離れた世尊に帰依いたします。

narendradevendrasuvanditena trilokaviḥṣṭaviśālakīrtinā /

buddhena lokārthacareṇa tāyinā sudeśitam prātimokṣam vidunā // 1 //

人々の王・神々の王として正しく礼拝され、三界において声高に広い名声を集め、世界の指導者としての目的を实践する救済者・賢者であるブツダによって、波羅提木叉が正しく説き示された。

tam prātimokṣam bhavaduḥkhamokṣam śrutvāna dhīrāḥ sugatasya bhāṣitam /

śaṇḍindriyasamvarasamvṛtatvāt karonti jātīmarāṇasya antam // 2 //

思慮深き者達は、善逝が語った、生存の苦しみからの解放であるその波羅提木叉を聞いて、六根制御による抑制により、生死を超克する。

cirasya labdhvā ratanāni trīṇi buddhotpādam mānuṣikāṇ ca śraddhām /

dauḥśīlyavadyam parivarjayitvā viśuddhaśīlā bhavathāpramattāḥ // 3 //

長い時間をかけて、三宝を獲得し、仏性を生じ、清浄なる実践をする者であり、破戒に関する非難¹を捨て、不放逸で、清浄なる戒を持つ者となれ。

śīlena yukto śramaṇo 'tivetī¹⁾ śīlena yukto brāhmaṇo 'tivetī¹⁾ /

śīlena yukto naradevapūjyo śīlena yuktasya hi prātimokṣam // 4 //

1) PrMoSū(Ma-L)P: tireti.

戒を備える沙門は（対岸に）渡る²。戒を備えるバラモンは（対岸に）渡る。戒を備えた、人々の王によって供養される者である。戒を備える者にとって、実に、波羅提木叉がある。

anekabuddhānumatam viśuddham śīlam pratiṣṭhā dharaṇīva sānum /

udāhariṣyāmy aham saṃghamādhye hitāya lokasya sadevakasya // 5 //

多くの仏陀によって認められた清浄なる戒を、地面が〔山の〕峰に安住するように、私は僧伽の中で神々を含めた世間の利益のために〔以下のよう〕述べるであろう。

[iti] upodghātaḥ //

¹ vadya. BHS: vadya(=P vajja, Skt varjya)

² ativetī. PrMoSū(Ma-L)P 該当部には「śramaṇo tireti」とあることにより「tīreti (√tṛ 越える)」で読む。Cf. Prebish[1996:42] “The Śramaṇa who is intent upon śīla crosses over; the Brāhmaṇa who is intent upon śīla crosses over. One who is intent upon śīla is worthy of worship by men and gods; accordingly, there is Prātimokṣa for one intent upon śīla.”

[以上] 緒論

kiṃ jīvitena teṣāṃ yeṣāṃ ihākuśalamūlajālāni /
 pracchādayanti hṛdayaṃ gaganam iva samunnatā meghāḥ //
 atijīvitam ca teṣāṃ yeṣāṃ ihākuśalamūlajālāni /
 vilayaṃ vrajanti kṣipraṃ divasakarahatāndhakāram iva // 6-7 //

この世において、その者達の不善根という網は、湧き上がった雲達が空を〔覆い隠す〕ように、心を覆い隠す。その者達にとって、生きること

に何〔の意味〕があるのか。
 また、この世において、その者達の不善根という網は、太陽によって破壊された闇の如く、速やかに消滅する。その者達にとって〔それは〕克服することである。

kiṃ poṣadhena teṣāṃ ye te sāvadyaśīlacaritrāḥ /
 jarāmaraṇapañjaragatā amaravitarkehi khādyanti //
 kāryaṃ ca poṣadhena teṣāṃ ye te anavadyaśīlacārītrāḥ /
 jarāmarāṇāntakarā mārābalaḥpramardanā dhīrāḥ // 8-9 //

誰であれ、非難を伴って戒を实践する者達は、老死という籠にあって〔動きがとれずに〕、不死に対する疑いによって貪り食われている。その者達にとって、布薩が何の役に立つのか。

また、誰であれ、非難を伴わず戒を实践する者達は、老死を超克し、悪魔の力を打ち壊す賢者達である。その者達のために布薩の必要性がある。

kiṃ poṣadhena teṣāṃ alajjināṃ bhinnavṛttaśīlānāṃ /
 mithyājīvaratānāṃ ^{(1)...}asaraṇam iva carantānāṃ^{..(1)} //
 kāryaṃ ca poṣadhena teṣāṃ lajjināṃ abhinnavṛttaśīlānāṃ /
 samyagjīvaratānāṃ adhyāśayaśuddhaśīlānāṃ // 10-11 //

1) PrMoSū(Ma-L)P: amaraṇam iva vadantātāṃ.

恥じらいなく、遵守すべき戒を破り、邪な生活を楽しみとし、避難所がない³かの如く歩き続ける者達にとって、布薩が何の役に立つのか。

また、恥じらいを持ち、遵守すべき戒を破ることなく、正しい生活を楽しみとする者であり、清浄なる戒を願う者達のために布薩の必要性がある。

kiṃ poṣadhena teṣāṃ ye te duḥśīlapāpakarmāntāḥ /
 kuṇapam iva samudrato samutkṣiptāḥ śāstu prāvacaṇāt //
 kāryaṃ ca poṣadhena teṣāṃ ye te traidhātuke anupalīptāḥ /
 ākāṣe viya pāṇi śuddhānāṃ vimuktacittānāṃ // 12-13 //

³ asaraṇam. PrMoSū(Ma-L)P では「amaraṇam iva vadantānāṃ（不死であるかの如くに話す者達）」

誰であれ、破戒という悪行の実行者達は、海に死体を〔投げ捨てられる〕ように、師匠の言葉から打ち捨てられた。その者達にとって、布薩が何の役に立つのか。

また、誰であれ、三界において、虚空における手のように、清浄であり、解き放たれた心を持つ者にとっては汚されることがない。その者達のために布薩の必要性がある。

kiṃ poṣadhena teṣāṃ ṣaḍindriyaṃ ^(1...yehi yehi surakṣitaṃ nityaṃ /...¹)
 patitānāṃ māraviṣaye svagocaraṃ varjayantānāṃ //
 kāryaṃ ca poṣadhena teṣāṃ ṣaḍindriyaṃ yehi surakṣitaṃ nityaṃ /
 yuktānāṃ śāstur vacane jīnavacane śāsanaratānāṃ // 14-15 //

1)PrMoSū(Ma-L)P: ye hi arakṣitaṃ nityaṃ.

ある者達は常に六根を守〔らず⁴〕、悪魔の境地に落ち、自らの〔感覚の〕対象を捨てさせる者達にとって、布薩が何の役に立つのか。

また、ある者達は常に六根を良く守り、師匠の言葉に従い、勝者の言葉に関して教説を楽しむ、その者達のために布薩の必要性がある。

kiṃ poṣadhena teṣāṃ ātmaśīlehi ye hy upavadanti /
 sabrahmacāriṇaś ca śastā devamanuṣyāś ca duḥśīlāḥ //
 kāryaṃ ca poṣadhena teṣāṃ śīlehi nāsti gārhyaṃ /
 sarvatra nopavadyā vijñānāṃ vai sadevake loke // 16-17 //

誰であれ、自身の諸戒によって、梵行を備えた者達、師、神々と人々を、破戒の者達は非難する。その者達にとって、布薩が何の役に立つのか。諸戒によって非難されるべきではなく、全ての点に関して、実に、神々を含む世間において賢者達が非難されることがないので、その者達のために布薩の必要性がある。

kiṃ poṣadhena teṣāṃ virāgitaṃ śāstuh śāsanaṃ yehi /
 āsevitaḥ ca yehi vipattīyo pañca cāpattīḥ //
 kāryaṃ ca poṣadhena teṣāṃ yuktānāṃ śāsane daśabalasya /
 sarvajñasya sarvadarśino maitrīpadā yehi paricīrṇāḥ // 18-19 //

誰であれ、師の教えを嫌い、快樂にふけり、五罪⁵に陥る、〔そのような〕不幸な者達は、その者達のために、布薩が何の役に立つのか。

⁴ kiṃ poṣadhena teṣāṃ ṣaḍindriyaṃ yehi yehi surakṣitaṃ nityaṃ. 偈の後半と対になる内容であるべきなので、否定する語が必要と考えられる。PrMoSū(Ma-L)Pに「arakṣitaṃ」の語があることにより、これは「a」の文字を「su」と読み間違えたことによるものであろう。Prebish[1996:44]は Pachow に従い“What is the use of Poṣadha to those whom the six sense organs are not constantly guarded...”と訳す。

⁵ pañcāpattīḥ. 五罪。「五篇罪」すなわち「波羅夷・僧伽婆尸沙・波夜提・波羅提舍尼・越毘尼」のことと考えられる。Cf. 平川[1993a:117]

誰であれ、慈しみの道を備え、完成した者達は、教説における、十力（daśabala-）を備えた者、一切智（sarvajña-）を備えた者、一切知見（sarvadarśin-）を備えた者の、その者達のために布薩の必要性がある。

yeṣāṃ ca vasati hṛdaye śāstā dharmo gaṇottamo /
śikṣā uddeśo saṃvāso saṃbhogo śāstuno vacanaṃ //
teṣāṃ upośadho 'dya aparityaktāni yehi etāni /
paricarya dharmarājaṃ te yānti asaṃskṛtaṃ sthānaṃ // 20-21 //

誰であれ、師（仏）と法と最高の集団（サンガ）が心の中に住み、学処、教え、共に住むこと、享受すること、師の言葉 [がある]、その者達にとって、今や布薩がある。じつに、これら捨てられない者は、最高の教え（dharmarāja）に従事し、無為なる座に赴く。

śuddhasya vai sadā phalguḥ sadā śuddhasya pośadho /
śuddhasya śucikarmasya sadā sampadyate vrataṃ // 22 //

実に、常に清浄なる者にとっては無駄であり、常に清浄なる者のために布薩がある。常に清浄で、高潔な行為をする者のために警戒が完成される。

yāvāt sūtrapratikṣepo¹⁾ gaṇamadhye na bheṣyati /
tāvāt sthāsyati saddharmo sāmagrī ca gaṇottame // 23 //

1) PrMoSū(Ma-L)P: sūtraprātimokṣe so.

集団の中において [波羅提木叉] スートラの非難⁶を恐れない限り、その限りには、最高の集団において正しい法と和合 [サンガ] とが確立するであろう。

yāvac ca deśayitāraḥ pratipattāraś ca dharmaratnasya /
tāvāt sthāsyati saddharmo hitāya sarvalokasya // 24 //

法の宝の教師達や、実践者達が在る限り、その限りには全世界の利益のために、正しい法が確立されるだろう。

tasmāt samagrāḥ sahitāḥ sagauravāḥ bhaviyā anyamanyam paricaratha /
dharmarājaṃ adhigacchatha nirvāṇaṃ atandritā acyutam padam aśokaṃ iti // 25 //

それ故、和合 [サンガ] は尊敬と共にある。あなた方は互いに奉仕をしなさい。最高の法に帰依しなさい。涅槃は、弛むことなく、不滅の道であり、憂い無きものである。

[iti] vastu /

[以上] 内容

abhikrāntāḥ suvihitāḥ śuddhā nipuṇā anusaṅgāyanto upaṇiṣaṇṇā, cāritāḥ śalākā, gaṇitā bhikṣū sīmāprāptā ettakā janāḥ / anāgatānāṃ āyuhmanto bhikṣūṇāṃ

⁶ PrMoSū(Ma-L)P では「sūtraprātimokṣe」とある。

cchandapārisuddhim ārocettha, ārocitaṃ ca prativedetha / ko bhikṣu bhikṣuṇīnāṃ cchandahārako? nāsti cātra kaścīd anupasaṃpanno nāsti utkṣiptako / nāsti mātṛghātī, nāsti pitṛghātī / nāsti arhantaghātako, nāsti saṃghabhedako, nāsti tathāgatasya duṣṭacittarudhirotpādako / nāsti bhikṣuṇīdūṣako / nāsti stainya-saṃvāsiko, nāsti nānāsaṃvāsiko, nāsti asaṃvāsiko / nāsti tīrthikāpakrāntako / nāsti svayaṃsannaddhako / tad evaṃ samanvāharantu bhagavato śrāvakāṇāṃ nityaviśuddhānāṃ pariśuddhaśīlānāṃ /

非常に優れ、完成し、清浄であり、熟達しており、合誦する者達が近くに座り、籌⁷を配布する者達があり、比丘を数え、これほどに多くの人々が境界内にやって来た。尊者達よ、未だ来ていない比丘達の欲（委任）と〔病気の比丘の〕清浄⁸を述べさせよ。また、〔それらの〕述べられたものを認めさせよ。比丘よ、誰が比丘尼達の欲（委任）をもたらすのか⁹。また、ここには具足を受けていない者はない。謹慎中の者もない。母を殺す者はなく、父祖を殺す者もない。阿羅漢を殺す者はいない。サンガを壊す者はいない。仏身に対して悪心を抱き、血を流す者はいない¹⁰。比丘尼を汚す者はいない。盗人との共住者はいない。種々〔の者達との〕共住者はいない。不共住者はいない。外道に走る者¹¹はいない。自ら武装する者はない。それ故、このように、常に清らかで、清浄なる戒を持つ世尊の声聞達に対し注意を払いなさい。

【羯磨】

śṛṇotu me bhante saṃgho — adya saṃghasya cāturdaśiko vā sandhipoṣadho vā viśuddhinakṣatram / ettakaṃ ṛtusya nirgataṃ / etta[ka]m avaśiṣṭaṃ / kiṃ saṃghasya pūrvakṛtyaṃ? alpakṛtyo bhagavataḥ śrāvakasamgho so bhavati /

大徳、サンガよ、私の〔言うことを〕聞きなさい。今や、サンガの 14 日目であり、薄明の布薩であり、あるいは清浄なる星宿がある。これだけの

⁷ 仏教集団における「籌 (śalākā/salākā)」については、Durt[1974]に詳しい。

⁸ chandapārisuddhim. 平川によれば、「布薩には、結戒内の比丘はすべて集会に出席しなければならない。しかし病気で出席できない比丘は、自己が戒律を犯さず、「清浄 (pārisuddhi)」であることを表白して、他の比丘に自己が清浄であることを僧伽に報告してもらって、欠席することを許される。(中略) なお、病比丘は、布薩以外の僧伽の集会の場合には「欲を与える」(chandaṃ dātum) ことによって、欠席を許される。「欲を与える」とは、委任状と同じ意味で、集会で決定したことに、後から異議を申し立てないことを言う」平川[1993a: 73-74]

⁹ Ch.549a25-26: 諸大徳不来。諸比丘説欲及清浄。誰與比丘尼取欲。

¹⁰ 仏教における重罪である「五逆罪」のこと。

¹¹ tīrthikāpakrāntako. P titthiyapakkantaka.

季節が過ぎ去った。これだけが残った。サンガの前行（布薩の準備）¹²とは何か。世尊の声聞サンガのなすべきことは少ない¹³。

śṛṇotu me bhante saṃgho — adya saṃghasya pāñcadaśiko poṣadho viśuddhinakṣatram / yadi saṃghasya prāptakālaṃ saṃgho imasmin prthivīpradeśe yāvatakaṃ bhikṣusaṃghenābhigrhītaṃ samantanavyāmamātram atrāntare pāñcadaśikaṃ poṣadham kuryāt prātimokṣaṃ ca sūtram uddiṣeyyā / ovayikā eṣā jñaptiḥ /

大徳、サンガよ、私の[言うことを]聞きなさい。今や、サンガの15日の布薩であり、清浄なる星宿である。もし、サンガにとって[適当な]時に至ったならば、サンガはこの地上の[ある]場所において、比丘サンガによって、できるだけ広く、四方一尋ほどが得られ、その後、この場所において、15日の布薩を実施するべきである。そして、波羅提木叉のストトラ（解脱戒経）を説き示すべきである。この宣言は適切である¹⁴。

kariṣyati bhante saṃgho imasmin prthivīpradeśe yāvatakaṃ bhikṣusaṃghenābhigrhītaṃ samantanavyāmamātram atrāntare pāñcadaśikaṃ poṣadham prātimokṣaṃ ca sūtram uddiṣiṣyati / kṣamate taṃ saṃghasya, yasmāt tūṣṇim evam etaṃ dhārayāmi /

大徳、サンガは、この地上の[ある]場所において、比丘サンガによって、できるだけ広く、四方一尋ほどが得られ、その後、この場所において、15日の布薩を実施するだろう。そして、波羅提木叉のストトラを説き示すだろう。

沈黙しているので、サンガはそれを認める。私はこのようにそのことを受持する。

abhimukhaṃ krāmati jarāmarāṇaṃ kṣiṣyati jīvitendriyaṃ, hāyati saddharmo astameti dharmolko, nirvāyanti deśayitāraḥ, parittā bhavanti pratipattāraḥ / gacchanti kṣaṇalavamuhūrttarātrindivasamāsārdhamāsaṭṭusamvatsarāḥ / girinadījalacapaḷaṇḍalopamā āyuh saṃskārā muhūrttam api nāvatiṣṭhante / apramādenāyūṣmantehi sampādayitavyaṃ / tat kasya hetoḥ? apramādādhigatānāṃ hi

¹² pūrvakṛtyaṃ. P: pubbakicca. 布薩の準備行為。平川によれば、パーリ律では9種の行為が挙げられるとしている。Cf. 平川[1993a:77]

¹³ alpakṛtyo. P: appakicca. Cf. 中村[1984: 286]「雑務少なく—appakicco. なすべき仕事・義務が少ないという意味である」Cone: appakicca “with few duties or cares; involving few tasks or duties”

¹⁴ ovayikā eṣā jñaptiḥ. 他律では「eṣā jñaptiḥ」のみであるが、大衆部説出世部の律蔵文献（PrMoSū(Ma-L), BhīV,）ではこの表現が頻出する。「jñapti」は律文献では「白」と漢訳され、議題のことをいう。「ovayikā」はパーリでは「opāyikā」、サンスクリットでは「aupayika. “answering a purpose, fit, proper, right”と推測される。BHSG§2.30 には p と v の交替が挙げられる。また Oguibénine によれば、d と y の交替がありえることから語源として ovād-も挙げられる。Cf. 吉澤[2015a:96]註 32, BHSG§2.32, Oguibénine[2002:63], [2016:96]

tathāgatānām arhatām samyaksaṃbuddhānām bodhiḥ / apramādādighato cānuttaro upadhiṣaṃkṣayo ti vadāmi / tenāpramādenāyusmantehi saṃpādayitavyam / daśārthavaśān sampaśyamānās tathāgatārantaḥ samyaksaṃbuddhāḥ śrāvakānām adhiśīlam śikṣāpadam prajñāpayanti, prātimokṣam ca sūtram uddiśanti /

katamān daśa? saṃyathīdam (1) saṃghasaṃgrahāya (2) saṃghasuṣṭhutaḥ (3) durmaṅkūnām pudgalānām nigrāhāya (4) peśalānām ca bhikṣūnām phāsuviḥārāya (5) aprasannānām prasādāya (6) prasannānām ca bhūyobhāvāya (7) dṛṣṭadhārmikānām āśravānām nirghātāya (8) samparāyikānām āśravānām āyatyām ananuśravaṇatāya (9) yathemaṃ syāt prāvacaṇam ciraṣṭhitikam (10) bāhujanyam vivṛtam suprakāśitam yāvaddevamanuṣyeṣv iti / imān daśārthavaśān sampaśyamānās tathāgatā arhantaḥ samyaksaṃbuddhāḥ śrāvakānām adhiśīlam śikṣāpadam prajñāpayanti prātimokṣam ca sūtram uddiśanti /

老死は面前に近づき、命根は滅し、正しき法は放棄され、法の灯明は消滅し¹⁵、説法者達がいなくなり、理解者達が少なくなる。刹那、瞬間、瞬時、夜、昼、1月、半月、季節、1年は過ぎ去る。寿命は移ろいやすく不安定な溪流の水のようであり、有為は一瞬であっても留まることはない。不放逸によって、尊者達において実行されるべきである。それは何故か。実に不放逸に到達した如来応供正等覺者達の覚りであるからである。私はまた、不放逸に到達した者は最高の拠り所を失った者である、と述べる。その不放逸によって、尊者達において実行されるべきである。

10の目的(十事¹⁶)を正しく観察している如来応供正等覺者達は、声聞達に対し、増上戒の学処を制定し、そして、波羅提木叉のストラを説き示す。10[の目的]とはいかなるものか。それは次の通りである。(1)僧伽の和合のために、(2)僧伽の最善のために、(3)反抗的な人々の制御のため、(4)純粋な比丘達の安住のため、(5)心の清浄でない者達を清らかにするために、(6)心の清浄なる者達を増加するために、(7)現世の有漏の除去のために、(8)来世の有漏の未来に関して聞かないために、(9)この教えが長く留まるよ

¹⁵ astam eti. MW: astam-√i- “to go to one’s eternal home, cease, vanish, perish, die” Cf. PrMoSū(Ma-L)P: abhimukhaṃ kṣāmati jarāmaraṇam kṣīyati jīvite priyam hāyati saddharmo astameti. dharmolko nirvāpanti deśayitārah. Prebish[1996:48]は“Old age and death come near, life is corrupted, pleasure declines, the True Dharma ceases, the explainers blow out the torch of Dharma”と訳す。

¹⁶ daśārthavaśān. 十事、十利など。「十利(十句義)」は戒律を制定する思想的根拠となるものである。この詳細については、平川[1993a]に他律の「十利」との対照表と合わせてまとめられている。Cf. 平川[1993a:148-155]

『摩訶僧祇律』の十事については以下の通り。「有十事利益故。諸佛如來爲諸弟子制戒立説波羅提木叉法。何等十。一者攝僧故。二者極攝僧故。三者令僧安樂故。四者折伏無羞人故。五者有慚愧人得安隱住故。六者不信者令得信故。七者已信者增益信故。八者於現法中得漏盡故。九者未生諸漏令不生故。十者正法得久住。爲諸天人開甘露施門故。以是十事」(Ch.228c22-29)

うに、(10)神や人間達にいたるまで、大衆にあきらかにし、よく説き示された、と¹⁷。

これら 10 の目的を正しく観察している如来応供正等覺者達は、声聞に対し、増上戒の学処を制定する。波羅提木叉のストラを説き示す。

prātimokṣam āyusmanto sūtram uddiśiṣyāmi / ^(1...)taṃ śrūta sādhu ca suṣṭhu ca manasi kuruta^{...1)} / bhāṣiṣyāmi ²⁾ /

yasya vo³⁾ siyāpattiḥ⁴⁾ ^(5...)so 'viṣkarotu^{...5)}, asantiye āpattiye tūṣṇīm bhavitavyaṃ / tūṣṇīmbhāvena ^(6...)kho punar^{...6)} āyusmanto parisuddhā iti vedayiṣyāmi⁷⁾ / yathā kho punar āyusmanto ^(8...)pratyekaṃ pratyekaṃ pṛcchitasya^{...8)} bhikṣusya vyākaraṇaṃ bhavati ^(9...)evam eva rūpāye^{...9)} bhikṣuparṣāye yāvanṭṛṭiyakaṃ samanusrāvayisyati¹⁰⁾ / yo puna bhikṣu ^(11...)evamrūpāye bhikṣuparṣāye^{...11)} yāvanṭṛṭiyakaṃ samanusrāviyamāṇo¹²⁾ smaramāṇo santīm āpattiṃ nāviṣkaroti saṃprajānamṛṣāvādo se bhavati / saṃprajānamṛṣāvādo kho punar āyusmanto āntarāyiko dharmo ukto bhagavatā / tasmāt ^(13...)smaramāṇena bhikṣuṇā^{...13)} āpannena viśuddhiprekṣeṇa¹⁴⁾ ¹⁵⁾santī āpatti āviṣkartavyā / āviṣkṛtvā ca se phāsu bhavati, ^(16...)no anāviṣkṛtvā^{...16)}

1)PrMoSū(Mū): om. PrMoSū(P): taṃ sabbe va santā sādhucaṃ suṇoma manasikaroma. PrMoSū(Sa): tat sarve saṃtaḥ śrūta sādhu ca suṣṭhu ca manasikuruta. 2)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa), PrMoSū(P): om. 3)PrMoSū(Mū)HvH: ca. PrMoSū(P), PrMoSū(Mū): om. 4)PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū)HvH: saty āpattiḥ. 5)PrMoSū(Mū): tenāviṣkartavyā. 6)PrMoSū(Mū)HvH: vāyam. 7)PrMoSū(Mū)HvH: vatsyāmo. 8)PrMoSū(Mū): pratyekaṃ pṛstasya. PrMoSū(Sa): pratyekapṛstasya. 9)PrMoSū(P), PrMoSū(Mū): evam evaṃ evamrūpāyāṃ. PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū)HvH: evam evaivaṃrūpāyāṃ. 10)PrMoSū(P): anusāvitam hoti. PrMoSū(Mū): anusrāvaṇaṃ bhavati. PrMoSū(Sa): anusrāvaṇā bhavati. 11)PrMoSū(P): om. 12)PrMoSū(P): anusāviyamāne. PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa): anusrāviyamāne. 13)PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): om. 14)PrMoSū(Mū): apekkṣeṇa. PrMoSū(Mū)HvH: prekṣiṇā. PrMoSū(P): apekkhena. 15)PrMoSū(Mū)HvH: add. smarataṃ paṣyātā. 16)PrMoSū(P): om.

尊者達よ、私は波羅提木叉のストラを説き示すであろう。あなたはそれを聞きなさい。善哉。正しく考えなさい、私は〔次のように〕述べるであろう。

罪があるであろう者、その者は明らかにしなさい。罪が無いならば、沈黙すべきである。沈黙の状態であることにより、実にまた、尊者達よ、清浄であると私は知らせるであろう。実にまた、尊者達よ、もし個別に尋ねられた比丘達に対して説明があるならば、まさにこのような比丘の集団において、3度まで完全に繰り返し宣べるであろう。また比丘よ、このよ

¹⁷ 漢訳『摩訶僧祇律』に挙げられる 10 項目とは順番および内容が異なる。さらに、テキストでは 10 まで数字を付しているが、8 あるいは 9 項目に見える。Prebish はここに挙げられる十事について、最後の(9)(10)を含めずに 8 項目と考えている。Cf. Prebish[1996:48, 118 fn.13]

うな比丘の集団において、3度まで完全に繰り返し宣べながら、罪あることを記憶しつつ、明らかにしない者は、その者は妄語罪である。実にまた、尊者達よ、妄語罪は遮法であると、世尊によって述べられた。それ故に、比丘が罪を記憶していながらも清浄であることを望むのであれば、罪のあることが明らかにされるべきである。〔罪を〕明らかにして安穩となり、〔また〕明らかにせずして、〔安穩とならない〕¹⁸。

// [iti] nidānaṃ //

〔以上〕因縁

[I . catvāraḥ pārājikā dharmāḥ]

【 I . 四波羅夷法 】

ime kho punar āyusmanto catvāraḥ pārājikā dharmā (¹...anvardhamāsaṃ sūtre prātimokṣe^{...1}) uddeśam āgacchanti /

1)PrMoSū(P): om.

実にまた、尊者達よ、これら四波羅夷法は半月毎に波羅提木叉のストトラの中で誦出される¹⁹。

【1. 淫戒】²⁰

(1) yo puna bhikṣu bhikṣūṇāṃ¹) śikṣāsāmīcīsamāpanno²) śikṣām apratyākhyāya daurbalyam anāviṣkṛtvā (³...maithunaṃ grāmyadharmam^{...3}) pratiṣevaya antamaśato tiryagyonigatāyam api (⁵...sādhama⁴) ayaṃ bhikṣuḥ^{...5}) pārājiko bhavaty asaṃvāsyō, (⁶...na labhate bhikṣūhi sārđhasaṃvāsaṃ^{...6}) /

1)PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū)HvH: bhikṣubhiḥ sārđham. 2)PrMoSū(P): sikkhāsājīvasamāpanno. PrMoSū(Mū): śikṣāsājīvasamāpannaḥ. PrMoSū(Mū)HvH: samīcīṃ samāpannaḥ. 3)PrMoSū(P) methunaṃ dhammaṃ. PrMoSū(Mū) maithunaṃ dharmam. PrMoSū(Sa) maithunaṃ dharmam. 4)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa): sārđham. 5)PrMoSū(P): om. 6)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa), PrMoSū(P): om.

また、いかなる比丘といえども、比丘達の学習と礼儀を完全に備え、学習を放棄せず、力の弱いことを明らかにせず、姦姪(男女の性交)、〔すなわち〕性交渉²¹に執着するならば、乃至²²、畜生²³と共に²⁴〔であって

¹⁸ 平川が指摘しているとおり、この「戒序(nidāna)」については、概ね諸律で同じ内容になっている。また本来であればこの「白(議題)」について3度問うべきであるが、ここでは「三羯磨」が省略される。平川[1993a: 83-89] PrMoSū(P):5-6, PrMoSū(Sa):7, PrMoSū(Mū):12-13.

¹⁹ āgacchanti. BHSD「āgacchani」の項目に「is recorded, is handed down by tradition」とあることから、「伝承されている通りである」という意味が込められている。

²⁰ Ch.549b27-29: 若比丘。於和合僧中受具足戒。不還戒戒羸不出。相行姦法乃至共畜生。是比丘波羅夷不共住。

²¹ maithunaṃ grāmyadharmam. PrMoSū(Ma-L)は「maithuna(姦淫)」を言い換えて「grāmyadharmā(世俗の法、野蛮な方法、(男女の)性交渉)」と表現する。

も]、この比丘は波羅夷であり不共住である。[すなわち]比丘達と共に住むことを得ない²⁵。

idaṃ bhagavatā veśālīyaṃ śikṣāpadaṃ prajñaptam pañcavarṣābhisaṃbuddhena hemantapakṣe pañcame, divase dvādaśame, purebhaktam uttarāmukhaniṣaṇṇena dvyardhapauruṣāyāṃ cchāyāyāṃ, āyusmantam yaśikaṃ kalandakaputram ārabhya / imasya ca śikṣāpadasya prajñaptir dharmo, yathāpraṇihitasya ca yā anuvartanatā ayam ucyate anudharmo /

この学処（戒の条文）は、世尊によってヴァイシャーリーにおいて制定された。現等覺してから5年を経過し、冬分の第5番目の半月、12日目に、食前に、顔を北に向けて座った者によって²⁶、人影が1.5倍になったとき、尊者でありカランダカの息子（Kalandakaputra）のヤシカ（Yaśika）²⁷に関して「制定された」、この学処の制定は法となる。また上記の通り提唱者に従うこと、これが随順法と言われる²⁸。

【2. 盜戒】²⁹

(2) yo puna bhikṣu (¹...grāmād vā aranyād vā¹) adinnam anyātakam²) stainasaṃskāram³) ādiyeya yathārūpeṇādinnādānena [rā]jāno⁴) grhītvā ⁵) hanemṣu vā bandhemṣu⁶) vā pravrajemṣu⁷) vā ⁸) hambho puruṣa (⁹...coro 'si...⁹) bālo 'si (¹⁰...mūḍho 'si...¹⁰) stainyo 'sīti vā vademṣu, (¹¹...tathārūpaṃ bhikṣur adinnam

²² antamaśato. Ch:乃至。ここでは「様々な生き物を列挙するべきであるが省略し」ということであり、「最終的（究極的）には」を意味する。PrMoSū(P): antamaso, PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa): antatas.

²³ tiryagyonigatāyam api. Inst.の格語尾は-āyaであるが、BHSG§9.51に指摘されるとおり-mはSandhi Consonantとして挿入されたもの。PrMoSū(P): -gatāya pi, PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa): -gatāyāpi.

²⁴ sādham. ここでは「sā[r]dham」, あるいは「sa[d]dham」として読む。

²⁵ na labhate bhikṣūhi sārhasaṃvāsaṃ. この一文は「asaṃvāsa」を言い換えたものであり、他律にはない。

²⁶ hemantapakṣe pañcame, divase dvādaśame purebhaktam uttarāmukhaniṣaṇṇena. Ch.549c1-2: 冬分第五半月十二日。食後東向坐一人半影。平川によれば、インドでは1年を雨季・冬・春の3季（4ヶ月）に分け、布薩は半月毎に開催し1季8回となるので、冬季3ヶ月目の12日目としている。Cf. 平川[1993a:159]

²⁷ yaśikaṃ kalandakaputram. この Yaśika は大衆部の律蔵に現れるのみである。また『摩訶僧祇律』では「毘舍離城有長者子。名曰耶舍。信家非家捨家出家。其父名迦蘭陀。故諸梵行者皆稱爲迦蘭陀子」（229a19-21）という記述がある。他律においては姪戒の主人公として現れるのは「スディンナ・カランダカプッタ（Sudinna Kalandakaputta）」である。Cf. 平川[1993:139-144]

²⁸ Prebish は「This is called Dharma and Anudharma」と翻訳し訳注を附している。Cf. Prebish[1996:50 and 121 notes 21]

²⁹ Ch.549c4-7: 若比丘。於聚落中若空地。不與取隨盜物。王或捉或殺或縛或擯出。咄男子。汝是賊汝愚癡。比丘如是不與取。是比丘波羅夷不共住。

ādiyamāno¹¹⁾ ayam pi bhikṣuḥ pārājiko¹²⁾ bhavaty asaṃvāsyō, ^{(13...na labhate bhikṣūhi sārđhasaṃvāsaṃ...13) /}

1)PrMoSū(Mū): grāmagatam aranyagatam vā. PrMoSū(Sa): om. 2)PrMoSū(Mū): pareśāṃ. PrMoSū(P), PrMoSū(Sa): om. 3)PrMoSū(P): theyasaṅkhātāṃ. PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa): steyasaṃkhyātāṃ. 4)PrMoSū(P) rājāno. PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa): rājā. 5)PrMoSū(Mū): add. rājāmātro. 6)PrMoSū(Mū): sambadhnīyād. 7)PrMoSū(P): pabbājeyyūṃ. PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa): pravāsayed. 8)PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): evaṃ cainaṃ vadet. 9)PrMoSū(Mū)LC: om. 10)PrMoSū(Mū): om. 11)PrMoSū(P): tathārūpaṃ bhikkhu adinnaṃ ādiyamāno. PrMoSū(Sa): evaṃrūpaṃ bhikṣur adattam ādadānaḥ. PrMoSū(Mū): evaṃrūpaṃ adattaṃ bhikṣuḥ ādadita. PrMoSū(Mū-LCh): evaṃrūpaṃ bhikṣur adattaṃ ādadāvaḥ. 12)PrMoSū(Mū): pārājayiko. 13)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa), PrMoSū(P): om.

また、いかなる比丘といえども、村落から、あるいは森林（阿蘭若）から、盗みの状態、[すなわち] 与えられていない他人の物を受け取るならば、このような方法で与えられない物を受け取る場合に、王達が捕らえて、あるいは殺し、あるいは縛り、あるいは追放するであろう。[そして] 「ああ、男よ、お前は盗賊である、お前は馬鹿である、お前はまぬけである、お前は泥棒である」と述べるであろう。そのような与えられない物を受け取っている比丘は、この比丘もまた波羅夷であり不共住である。[すなわち] 比丘達と共に住むことを得ない。

idaṃ bhagavatā rājagṛhe śikṣāpadaṃ prajñaptaṃ śaḍvarṣābhisambuddhena hemantapakṣe dvitī[ye, di]vase navame, paścādbhaktaṃ purastān mukhaṇiṣaṇṇena aḍḍhātīyapauruṣāyāṃ cchāyāyāṃ āyusmantāṃ dhanikaṃ kumbhakārajātīyaṃ ārabhya rājānaṃ ca śreṇīyaṃ bimbasāraṃ pāṃsukūlikaṃ ca bhikṣaṃ / imasya ca śikṣāpadasya prajñaptir dharmo yathāpraṇihitasya ca yā anuvartanatā ayam ucyate anudharmo /

この学処は、世尊によって王舎城において制定された。現等覺にしてから6年を経過し、冬分の第2番目の半月、9日目に³⁰⁾、食後に、顔を東に向けて座っている者によって、人影が2.5倍になったとき³¹⁾、尊者であり陶器職人であるダニカ（Dhanika）に関して、さらに、シュレーニーヤ・ビンバサーラ王と糞掃衣の比丘と[に関して制定された]、この学処の制定は法となる。また上記の通り提唱者に従うこと、これが随順法と言われる。

【3. 殺戒】³²⁾

³⁰⁾ hemantapakṣe dvitī[ye, di]vase navame. Ch.549c8: 冬分第二半月十日。

³¹⁾ aḍḍhātīya. P: aḍḍhateyya, aḍḍhatiya, Skt: ardhatrīya.

³²⁾ Ch.549c12-15: 若比丘。自手奪人命。求持刀與殺者。教死歎死。咄人用惡活爲死勝生。作是意作是想。方便歎譽死快。因是死非餘者。是比丘波羅夷不共住。

(3) yo puna bhikṣuḥ ¹⁾ svahastam manuṣyavigrahaṃ jīvitād vyaparopeya ²⁾ śastrahārakaṃ vāsyā paryeṣeya, ^{(3)...} maraṇāya cainaṃ samādāpeya, maraṇavarṇaṃ vāsyā saṃvarṇeya⁻³⁾ ⁴⁾ — hambho puruṣa kiṃ te iminā pāpakena ⁵⁾ durjīvitena dhigjīvitena⁶⁾, mṛtaṃ te jīvitāc chreya⁷⁾ — iti ^{(8)...} cittam alaṃ⁻⁸⁾ cittasaṃkalpam anekaparyāyeṇa maraṇāya vainaṃ samādāpeya maraṇavarṇaṃ vāsyā saṃvarṇeya, ^{(9)...} so ca puruṣo tenopakrameṇa kālaṃ kuryān nānyena⁻⁹⁾, ayaṃ pi bhikṣuḥ pārājiko bhavaty asaṃvāsyō, ^{(10)...} na labhate bhikṣūhi sārddhasaṃvāsaṃ⁻¹⁰⁾ /

1)PrMoSū(Mū): *add.* manuṣyam. 2)PrMoSū(Mū) *add.* śastraṃ vainā ādhārayet. PrMoSū(Sa): śastraṃ vainam ādhārayet. 3)PrMoSū(Sa): *om.* 4)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa): *add.* evaṃ vainaṃ vaded. 5)PrMoSū(Mū): *add.* aśucinā. 6)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa), PrMoSū(P): *om.* 7)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa): varam. 8)PrMoSū(P): cittamano. PrMoSū(Mū): cittānumataiś. PrMoSū(Sa): cittānumataṃ. 9)PrMoSū(Mū): sa ca tena kālaṃ kuryād. PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū)HvH: sa ca tenopakrameṇa kālaṃ kuryād. PrMoSū(P): *om.* 10)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa), PrMoSū(P): *om.*

また、いかなる比丘といえども、自らの手で³³人間の身体³⁴を生命から奪い、あるいは彼に対し剣を持つ者を求め、死のために彼に勧め、あるいは彼に対し死の美しさを賞賛し、「ああ、男よ、汝にとってこの有害なるもの、悪い生活や非難されるべき生活に何〔の意味〕があるのか。あなたにとって死は生より勝る」という心の垢³⁵を心に思い、種々なる方法によって、あるいは、死のために彼に勧める、あるいは彼に死の美を賞賛し、その人が、その方法によって死ぬのであれば、〔すなわち〕「他の〔方法〕によって」ということではない、この比丘もまた波羅夷であり不共住である。〔すなわち〕比丘達と共に住むことを得ない。

idaṃ bhagavatā veśālīyaṃ śikṣāpadaṃ prajñaptam ṣaḍvarṣābhisambuddhena hemantapakṣe tṛtīye, divase daśame, paścādbhaktaṃ purastān mukhaṇiṣaṇṇena aḍḍhātīyapauruṣāyāṃ cchāyāyāṃ sambahulān gilānopasthāpakān bhikṣūn ārabhya mṛgadaṇḍikaṃ ca parivrājakaṃ / imasya ca śikṣāpadasya prajñaptir dharmo, yathāpraṇihitasya ca yā anuvartanatā ayam ucyate anudharmo /

この学処は、世尊によってヴァイシャーリーにおいて制定された。現等覺して6年が経過し、冬分の第3番目の半月、10日目に、食後に、東に顔

³³ svahastam. P:sahatthēna, sahatthā “with one’s own hand”. PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa): svahastena saṃcintya, PrMoSū(P):sañcicca. ここには他律にある「sañcicca, saṃcintya（故意に、意図して）」が無いが、「svahastam」が副詞と考えられるので同じ意味になろう。

³⁴ manuṣyavigrahaṃ. BHSD: one that has human form. Ogubénine[2005:66] human being.

³⁵ cittam alaṃ. 「cittamalaṃ」として読む。しかしながら漢訳には「作是意」とあることから「cittamanas」あるいは「cittamata」が想定される。

を向けて座っている者によって、人影が 2.5 倍になったとき³⁶、多くの病人を看病する比丘達に関して、また、鹿の杖を持つ遊行者 [に関して制定された]、この学処の制定は法となる。また上記の通り提唱者に従うこと、これが随順法と言われる。

【4. 妄語戒】³⁷

(4) yo puna bhikṣur anabhijānann aparijānann¹⁾ ātmopanāyikam²⁾ uttarimanuṣyadharmam³⁾ alamāryajñānadarśanam viśeṣādhigamam⁴⁾ prātajāneya ita³⁾ jānāmi ita⁴⁾ paśyāmīti / ⁵⁾so tad apareṇa samayena⁵⁾ ⁶⁾samanu-grāhiyamāṇo vā asa[ma]nugrāhiyamāṇo vā⁶⁾ ⁷⁾āpanno viśuddhiprekṣo⁷⁾ evam avaci — ajānann evāham āyuṣmanto⁸⁾ avaci jānāmi, ⁹⁾apaśyan paśyāmīti⁹⁾ / iti¹⁰⁾ tucchaṃ¹¹⁾ mṛṣā vilāpam¹²⁾ anyatrābhimānāt¹³⁾ ayaṃ pi bhikṣuḥ pārājiko bhavaty asaṃvāsyo¹⁴⁾ na labhate bhikṣuḥi sārddhasaṃvāsaṃ¹⁴⁾ /

- 1)PrMoSū(P): om. 2)PrMoSū(Sa): om. PrMoSū(Mū): asantam asaṃvidyamānam.
 3)PrMoSū(P): alamariyañānadassanam samūdācareyya iti. PrMoSū(Mū): alamārya viśeṣādhigamam jñānam vā darśanam sparsāvihāratām vā pratijānīyād idaṃ. PrMoSū(Sa): alamāryaviśeṣādhigamam jñānam vā darśanam vā pratijānīyād.
 4)PrMoSū(Ma-L)P: pratijāneya iti jānāmi iti. 5)PrMoSū(P): tato apareṇa samayena. PrMoSū(Mū): sa pareṇa samayena. PrMoSū(Sa): so 'pareṇa samayena. 6)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa): samanuyujyamāṇo vā asamanuyujyamāṇo vā. 7)PrMoSū(P): āpanno viśuddhāpekkho. PrMoSū(Mū): āpanno viśuddhiṃ prakṣyā. PrMoSū(Sa): om.
 8)PrMoSū(P): āvuso. PrMoSū(Sa): om. 9)PrMoSū(Mū): apaśyāmīti. PrMoSū(Sa): apaśyann avocaṃ paśyāmīti. PrMoSū(Mū)HvH: apaśyann evāvocaṃ paśyāmīti.
 10)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa), PrMoSū(P): om. 11)PrMoSū(Mū): riktam.
 12)PrMoSū(P): vilapin, PrMoSū(Sa): vilapitam, PrMoSū(Mū): vyapalapanam, PrMoSū(Mū)HvH: vyalapiṣam, PrMoSū(Sa): vilapitam. 13)PrMoSū(P): adhimānā.
 14)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa), PrMoSū(P): om.

また、いかなる比丘といえども、認知することなく、全く知ることなく、自分に属する者として、最高の人の教え（上人法）³⁸、[すなわち]十分にそなえた聖なる智見³⁹、卓越した知識⁴⁰について公言するであろう⁴¹、

³⁶ hemantapakṣe tṛtiye, divase daśame, paścādbhaktam purastān mukhaṇiṣaṇṇena addhātīyapauruṣāyaṃ cchāyāyaṃ. Ch.549c16-17: 冬分第三半月九日。食前北向坐。一人半影。

³⁷ Ch.549c20-24: 若比丘。未知未見。自稱得過人聖法知見殊勝。我如是知如是見。彼於後時若檢校若不檢校犯罪。欲求清淨故作是言。長老。我不知言知不見言見。虛誑不實語除增上慢。是比丘波羅夷不共住。

³⁸ 「uttarimanuṣyadharmam（上人法）」については平川[1993a:318-323]に詳しくまとめられている。

³⁹ alamāryajñānadarśanam. P: alamariyañānadassana; 最勝智見。

⁴⁰ viśeṣādhigama. BHSD: specific attainment. 梵和: 勝行, P: 勝智, Ch: 殊勝。

⁴¹ prātajāneya. PrMoSū(Ma-L)P に従い「pratijāneya」として読む。

〔すなわち〕「私は知った、私は見た」と。その後、彼は〔そのことを〕尋問されながら、あるいは尋問されないでも、罪が清浄であることを期待して、次のように言った。「尊者よ、私はまさに知らないで『私は知った』と言った。見ないで『私は見た』[と言った]」と。というのは、高慢な者（増上慢）である場合を除き、空虚な不真実の言葉（妄語）⁴²である。この比丘もまた、波羅夷であり不共住である。〔すなわち〕比丘達と共に住むことを得ない。

idaṃ bhagavatā śrāvastīyaṃ śikṣāpadaṃ prajñaptam śaḍvarṣābhisambuddhena hemantapakṣe caturthe, divase trayodaśame, purebhaktaṃ uttarāmukhaniṣaṇṇena addhucchapauruṣāyāṃ cchāyāyāṃ sambahulān grāmaśikān bhikṣūn ārabhya ābhiyānikaṃ ca bhikṣuṃ / imasya ca śikṣāpadasya prajñaptir dharmo, yathā prañihitasya ca yā anuvartanātā ayam ucyate anudharmo /

この学処は、世尊によって舎衛城において制定された。現等覺して6年が経過し、冬分の第4番目の半月、13日目に、食前に、顔を北に向けて座った者によって⁴³、人影が3.5倍⁴⁴になったとき、多くの村に住する比丘に関して、増上慢の比丘〔に関して制定された〕、この学処の制定は法となる。また上記の通り提唱者に従うこと、これが随順法と言われる。

uddānam (1) maithunam (2) adinnādānam (3) vadho manuṣyavigrahasya (4) abhūtena cottarimanuṣyadharmam pratijānāti /

【摂頌】1. 姦姪, 2. 与えられていない物の取得, 3. 人間の身体の破壊, 4. 不真実による最高の人に属する真実について、宣誓するだろう。

【結語】⁴⁵

uddiṣṭāḥ kho punar¹⁾ āyuṣmanto catvāraḥ pārājikā dharmāḥ / yeṣāṃ bhikṣur ito²⁾ (3...nyatarām āpattim āpadyitvā³⁾ (4...pārājiko bhavaty asaṃvāso⁴⁾ na labhate bhikṣūhi sārddhasaṃvāsaṃ⁵⁾ / yathā pūrve tathā paścād⁶⁾ yathā paścāt tathā pūrve⁶⁾ pārājiko bhavaty asaṃvāso⁷⁾ na labhate bhikṣūhi saṃvāsaṃ⁷⁾ /

⁴² Ch: 虚誑不實語。

⁴³ purebhaktaṃ uttarāmukhaniṣaṇṇena. Ch: 食後東向坐(549c26)

⁴⁴ addhucchapauruṣāyāṃ. PrMoSū(Ma-L)T: addhuccha. PrMoSū(Ma-L)P: arddhantha. Ch.549c26: 三人半影。漢訳から想定されるのは「ardha-caturtha」である。CDIAL: ardhacaturtha(P: addhuḍḍha, Pk: addhutṭha (Sanskritized as adhyuṣṭa)); three and a half. BHSD: adhyuṣṭa; (=P: addhuḍḍha, AMg: addhutṭha) three and a half, Mvy 8172. Prebish は “equal to one and one half man”(Prebish[1996:52])と訳すが根拠不明。

⁴⁵ Ch.549c29: 諸大徳。已説四波羅夷法。今問諸大徳。是中清淨不。是中清淨不。是中清淨不諸大徳。是中清淨默然故。

tatrāyusmanto⁸⁾ prcchāmi kaccittha⁹⁾ pariśuddhāḥ? dvitīyaṃ pi āyusmanto
prcchāmi kaccittha pariśuddhāḥ? ^{(10...tṛtīyaṃ pi āyusmanto prcchāmi kaccittha}
pariśuddhāḥ?...¹⁰⁾ pariśuddhātrāyusmanto yasmāt¹¹⁾ tūṣṇīm evaṃ etaṃ dhārayāmi /

1)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa): *add. mayā. PrMoSū(Mū)LC: add. me. 2)PrMoSū(Mū),*
PrMoSū(Sa), PrMoSū(P): *om. 3)PrMoSū(P): aññataraṃ vā aññataraṃ vā āpajjitvā.*
PrMoSū(Mū): *anyatamānyatamam āpattim adhyāpatya. PrMoSū(Sa): anyata-*
mānyatamam dharmam āpanno. PrMoSū(Mū)HvH: anyatamām āpattim adhyāpayan sa.
4)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa), PrMoSū(P): *om. 5)PrMoSū(Sa): add. saṃbhogaṃ vā,*
PrMoSū(Mū): *add. bhogaṃ vā. PrMoSū(Mū)HvH: saṃbhaugaṃ vā. 6)PrMoSū(Mū),*
PrMoSū(Sa), PrMoSū(P): *om. 7)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa), PrMoSū(P): om.*
8)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa): *tatrāham. 9)PrMoSū(P): kacci 'ttha. PrMoSū(Mū),*
PrMoSū(Sa): *kaccit sthātra. 10)PrMoSū(Sa): dvir api trir api. 11)PrMoSū(P): tasmā.*

実にまた、尊者達よ、[以上のように] 四波羅夷法が説き示された。こ
こで、いかなる者に対しても、比丘がどれか一つでも罪を犯すことによって、
波羅夷であり不共住となる。[すなわち] 比丘達と共に住むことを得ない。
以前と同様であり、以後も同様である。以後も同様であり、以前も同様で
ある。波羅夷であり不共住となる。[すなわち] 比丘達と共に住むことを
得ない。

そこで、尊者達よ、私は尋ねる。「このことに関して清浄であるか」 2
度目もまた、尊者達よ、私は尋ねる。「このことに関して清浄であるか」
3 度目もまた、尊者達よ、私は尋ねる。「このことに関して清浄であるか」
沈黙しているのであるから、このことに関して尊者達は清浄である。私は
このようにそのことを受持する。

[II . trayodaśa saṃghātiśeṣā dharmāḥ]

【 II . 十三僧残法】

ime kho punar āyusmanto trayodaśa saṃghātiśeṣā¹⁾ dharmā ^{(2...anvardhamāsaṃ}
sūtre prātimokṣe...²⁾ uddeśam āgacchanti /

1)PrMoSū(P): saṅghādhiseṣā. PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa): saṃghāvaśeṣā. 2)PrMoSū(P):
om.

実にまた、尊者達よ、この十三僧残法が半月毎に波羅提木叉のスト
ラの中で誦出される。

【1. 故出不淨戒】⁴⁶⁾

(1) saṃcetanikāye śukrasya viśṛṣṭīye¹⁾ anyatra svapnāntare saṃghātiśeṣo /

1)PrMoSū(P): sukkavissatṭhi. PrMoSū(Mū): śukravīṣṭīr. PrMoSū(Sa): śukravisargo.

⁴⁶⁾ Ch.550a5: 若比丘。故出精。除夢中僧伽婆尸沙。

故意に精子を放出することによって、夢中を除いて、僧残である。

【2. 摩触女人戒】⁴⁷

(2) yo puna bhikṣu (¹...otīrṇo vipariṇatena...¹) cittena mātṛgrāmeṇa sārđhaṃ kāyasam̐sargaṃ samāpadyeya saṃyathīdaṃ²) hastagrahaṇaṃ vā ³) veṇīgrahaṇaṃ vā anyatarānyatarasya vā punar (⁴...aṅgajātasya āmoṣanaparāmoṣanaṃ sādiyeya...⁴) saṃghātiseṣo /

1)PrMoSū(Mū): avalavipariṇatena. PrMoSū(Mū)HvH: avadīrṇṇavipariṇatena.

PrMoSū(Sa): udīrṇavipariṇatena. 2)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa), PrMoSū(P): om.

3)PrMoSū(Mū): add. bāhugrahaṇaṃ vā. 4)PrMoSū(P): aṅgassa parāmasanaṃ.

PrMoSū(Mū): aṅgapratyaṅgasam̐sparśanaṃ vā aṅgamaṛśanaṃ svikuryāt. PrMoSū(Sa): aṅgajātasyāmaṛśanaṃ parāmaṛśanaṃ

また、いかなる比丘といえども、欲情した者であり⁴⁸、変心して、女性との身体の接触を得るならば、すなわち、手を握る、あるいは編髪をつかむ、あるいは〔身体の〕あちらこちらを、さらには性器を⁴⁹触れたり握ったりすることに⁵⁰執着するならば⁵¹、僧残である。

【3. 醜惡語戒】⁵²

(3) yo puna bhikṣu (¹...otīrṇo vipariṇatena...¹) cittena mātṛgrāmaṃ duṣṭhullāya vācāya obhāseya pāpikāya ²) maithunopasaṃhitāya saṃyathīdaṃ yuvāṃ³) yuvatīti⁴) saṃghātiseṣo /

1)PrMoSū(Mū): avadalavipariṇatena. PrMoSū(Mū)HvH: avadīrṇṇavipariṇatena.

PrMoSū(Sa): udīrṇavipariṇatena. 2)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa): add. asabhyayā.

PrMoSū(Mū)HvH: asatyayā. 3)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa), PrMoSū(P): yuvā.

4)PrMoSū(Mū), PrMoSū(P): yuvā yuvatīm. PrMoSū(Sa): yuvā yuvatīm iti.

また、いかなる比丘といえども、欲情した者であり、変心して、女性に対して、悪意がある、〔男女の〕性行為に関連した、侮辱な言葉をもって話すならば、すなわち、若い者が若い女に言うように〔話すならば、〕僧残である。

⁴⁷ Ch.550a6-8: 若比丘。姪欲變心。與女人身相摩觸。若捉手若捉髮及餘身分。摩觸受樂者。僧伽婆尸沙。

⁴⁸ otīrṇo. Skt: avatīrṇa, P: otiṇṇa. Cone: overcome by passion, lustful. PTSD: affected with love, enamoured, clinging to, fall in love.

⁴⁹ aṅgajātasya. Cone: the organ of generation (of either sex).

⁵⁰ āmoṣanaparāmoṣanaṃ. = āmaṛśana-parāmaṛśana. Ch: 摩觸。

⁵¹ sādiyeya. Ch: 受樂。BHSD: sāṭiyati, sāḍiyati; interests oneself in, shows attachment to, takes pleasure in.

⁵² Ch.550a10: 若比丘。姪欲變心。與女人說作醜惡語。隨順姪欲法。如年少男女。僧伽婆尸沙。

【4. 歎身索供養戒】⁵³

(4) yo puna bhikṣu (¹...otīrṇo vipariṇatena¹⁾) cittena mātṛgrāmasya antike²⁾ (³...ātmikāye paricaryāye³⁾) (⁴...varṇaṃ bhāṣeya⁴⁾) — etad agraṃ bhagini⁵⁾ paricaryāṇaṃ yā mādr̥saṃ śramaṇaṃ⁶⁾ śīlavantaṃ kalyāṇadharmāṃ brahmacāriṃ etena dharmeṇa upasthiheya⁷⁾ paricareya yaduta maithunopasaṃhiteneti saṃghātīśeṣo /

1)PrMoSū(Mū): avadalavipariṇatena. PrMoSū(Mū)HvH: avadīrṇavipariṇatena. PrMoSū(Sa): udīrṇavipariṇatena. 2)PrMoSū(P): santike. PrMoSū(Mū): purastād. 3)PrMoSū(P): attakāmaprāricariyāya. PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa): ātmanaḥ kāyapariṇāyā. 4)PrMoSū(Mū): saṃvarṇayed. 5)PrMoSū(Mū): mātṛsvasaḥ. 6)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa): bhikṣuṃ. PrMoSū(P): om. 7)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa), PrMoSū(P): om.

また、いかなる比丘といえども、欲情した者であり、変心して、女性の近くで、自身の供養⁵⁴に対する称讃を語るならば、[すなわち]「女よ、これは供養の第一である。誰であれ女性は、私のような苦行者であり、持戒者であり、善法、[および]梵行を備えた者を、この法に基づいて、供養するであろう」と、そのように性交に関連して[話すならば]、僧残である。

【5. 媒嫁戒】⁵⁵

(5) yo puna bhikṣuḥ saṃcaritraṃ samāpadyeya (¹...istriyāye mataṃ puruṣasyopasaṃhareya puruṣasya vā mataṃ istriyāye upasaṃhareya¹⁾) jāyattanena vā jārtanena²⁾ vā antamaśato tatkaṇīkāyāṃ api saṃghātīśeṣo /

1)PrMoSū(Mū): striyaṃ vā puruṣamatena puruṣaṃ vā strīmatena. PrMoSū(Sa) striyā vā puruṣamatena puruṣasya vā strīmatena. PrMoSū(P): itthiyā vā purisamatim, purisassa vā itthimatim. 2)PrMoSū(P): jārattane. PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa): jāritvena. PrMoSū(Mū)HvH: jārīkātvena.

また、いかなる比丘といえども、[男女の]仲介を得るならば、[すなわち]男の考えを女に対してもたらず、あるいは女の考えを男にもたらずならば、妻（結婚）、あるいは愛人（密会）⁵⁶であっても、乃至、その瞬間であっても、僧残である。

⁵³ Ch.550a11-13: 若比丘。姪欲變心。於女人前歎自供養己身。姉妹如我沙門持淨戒行善法修梵行。以姪欲法供養第一。僧伽婆尸沙。

⁵⁴ 平川[1993a:414]によれば「古代インドには、梵行者（禁欲修行者）に女性が姪欲を供養すると功德があると信仰があったらしい」

⁵⁵ Ch.550a14-15: 若比丘。受使行和合男女。若娶婦若私通。乃至須臾。僧伽婆尸沙。

⁵⁶ PrMoSū(Ma-L)は「jārtanena」とするが、他律に「jāritva-/jārattane」とあることにより「jārattanena」として読むべきであろう。Ch: 私通。

【6. 無主房戒】⁵⁷

(6) svayamyācīkāya bhikṣuṇā kuṭī kārāyamāṇena asvāmīkātmaddeśikā¹⁾ kuṭī kārāpayitavyā / tatredaṃ²⁾ pramāṇaṃ — dīrghaśo dvādaśa vitastīyo sugatavīṭastinā / tiryak saptāntaraṃ / bhikṣū cānenābhinetavyā vastudeśanāya³⁾ / tehi⁴⁾ bhikṣuḥ vastu deśayitavyaṃ⁵⁾ / ⁶⁾ anārambhaṃ saparikramaṇaṃ⁷⁾ / sārāmbhe ced bhikṣu vastusminn aparikramaṇe⁸⁾ svayamyācīkāya kuṭīm kārāpeya⁹⁾ asvāmīkātmaddeśikā¹⁰⁾ bhikṣūn vā nābhineya vastudeśanāya^{10), 11)} pramāṇaṃ vā atikrameya, ¹²⁾ adeśite vastusminn aparikramaṇe¹²⁾ saṃghātīśeṣo/

1) PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa): *add.* prāmāṇikā. PrMoSū(P): *add.* pamāṇikā.

PrMoSū(Mū)HvH: tena bhikṣuṇā prāmāṇikā. 2) PrMoSū(Mū): *add.* kuṭyāḥ.

PrMoSū(Sa): *add.* kuṭī. 3) PrMoSū(Mū): vastudarśanāya. PrMoSū(Sa): vastu deśayitum.

4) PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa): abhinīṭair. 5) PrMoSū(Mū): draṣṭavyam.

6) PrMoSū(Mū)HvH: *add.* kalpikaṃ. 7) PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū)HvH: saparākramaṇaṃ.

8) PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): aparākrame. 9) PrMoSū(P): *om.* 10) PrMoSū(Mū): vastu

darśanāya. PrMoSū(Mū)HvH: vastudarśanāya. 11) PrMoSū(Mū): *add.* anabhinīṭair

bhikṣubhiḥ adarśitavāstuni. PrMoSū(Mū)HvH: anabhinīṭair bhikṣubhiḥ adarśite vastuni.

12) PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa), PrMoSū(P): *om.*

自らの依頼によって、比丘が小屋を造らせている時、主人（施主）がなく⁵⁸、自らのために小屋を造らせるならば、その場合には、量（範囲）は「次のとおり」である。[すなわち] 長さは仏擲手によって12擲手、横は内側に「仏擲手によって」7擲手である⁵⁹。また、この「比丘」によって比丘達は場所を示すために導かれるべきである。その「導く」比丘達によって、場所が示されるべきである。[すなわち] 殺生の可能性がなく⁶⁰、

⁵⁷ Ch.550a16-20: 若比丘。自乞作房無主爲身。應量作。長十二修伽陀磔手内。廣七磔手。應將諸比丘示作房處無難處非妨處。若難處妨處自乞作房無主爲身。亦不將諸比丘示作房處。而過量作。僧伽婆尸沙。

⁵⁸ 「svāmika」は「主人、夫、所有者」を意味する。Oguibénine[2005:70] sasvāmika. '[monastery]having a benefactor'. ここでいう「asvāmika（無主）」について平川[1993a444]では、古代インドにおいて土地は基本的に王の所有であるが、比丘が建てる小屋は村落外の森の中（阿蘭若）と考えられるのでここを「所有者のない土地」としている。また平川[1993a:446]は「主（P: sāmika）」を自ら資材を提供して小屋を建ててくれることから「施主」とする。

⁵⁹ 「vitasti」は手を開いたときの親指から小指の幅のこと（MW: 12 Aṅgulas or about 9 inches.）。ここは「sugata-vitasti」であり、通常の人間の手でなく、ブッダの手の幅。また『摩訶僧祇律』には「擲手者二尺四寸也(277c26-27)」との記述があることから、「十二擲手」はおおよそ2尺4寸×12=約8.6m。「七擲手」はおおよそ2尺4寸×7=約5mと考えられる。Cf. 平川[1993a:447-449]

⁶⁰ 「ārambha」をバーリ語辞典は「傷つけること、殺害、屠殺」とする。平川[1993a]は「anārambha / sārāmbha」は「邪魔になるもの（ārambha）」がある場所とない場所ということであり、つまり「動物や無翅類の生息している所、これは阿蘭若であるが、ここに比丘が房社を建てれば、虫類の住処を破壊し、あるいは動物の住処を奪うことになる」とする。

歩道を伴う⁶¹ [場所である]。もし比丘よ、殺生の可能性を伴う、[あるいは]歩道を伴わない場所において、自らの依頼によって、主人がなく、自らのために小屋を作らせるならば、あるいは、比丘達に場所を示すために導かないならば、あるいは範囲をこえるならば、[すなわち]示されていない [場所]、歩道を伴わない場所においては、僧残である。

【7. 有主作房戒】⁶²

(7) mahālakam¹⁾ bhikṣuṇā vihāraṃ [kāra]payamāṇena sasvāmikam ātmōddeśikam²⁾ bhikṣū^{3)...}cānenābhinetavyā vastudeśanāya³⁾ / tehi⁴⁾ bhikṣūhi vastu deśayitavyam⁵⁾ / anāraṃbhaṃ saparikramaṇam / ⁶⁾ sāraṃbhe ced bhikṣu vastusminn aparikramaṇe⁷⁾ mahallakam⁸⁾ vihāraṃ kāraṇe⁹⁾ sasvāmikam ātmōddeśikam¹⁰⁾ bhikṣūn vā nābhineya vastudeśanāya, ^{11)...}adeśite vastusminn aparikramaṇe¹¹⁾ saṃghātiśeṣo /

1)PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): mahallakam. PrMoSū(Mū)HvH: mahāntam.
2)PrMoSū(Mū): saṃghoddeśakam. 3)PrMoSū(Mū): tena bhikṣuṇā bhikṣavo 'bhihitavyā vāstudarśanāya. PrMoSū(Sa): tena bhikṣuṇā bhikṣavo 'bhineta(vyā vā)stu deśayitum.
4)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa): abhinītai. 5)PrMoSū(Mū): draṣṭavam. PrMoSū(Mū)HvH: draṣṭavam kalpikam. 6)PrMoSū(Mū)HvH: add. akalpike.
7)PrMoSū(Sa): aparākrame. 8)PrMoSū(Mū): mahantam. PrMoSū(Mū)HvH: mahāntam.
9)PrMoSū(Mū): add. yat. 10)PrMoSū(Mū): saṃghoddeśakam. 11)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa), PrMoSū(P): om. PrMoSū(Mū)HvH: saṃghanabhinītai<r> bhi<ksubhi>r ada<r>site vastuni.

比丘によって、主人（施主）があり、自分のために大精舎を造らせている時、比丘達は場所を示すために導かれるべきである。その比丘達によって場所が示されるべきである。[すなわち]殺生の可能性がなく、歩道を伴う [場所である]。もし比丘よ、殺生の可能性を伴う、[あるいは]歩道を伴わない場所に、主人があり、自分のために大精舎を造らせるならば、あるいは比丘達に場所を示すために導かないならば、[すなわち]示されていない [場所]、歩道を伴わない場所においては、僧残である。

『摩訶僧祇律』には「無難處者。若彼處無生花果樹木。無諸虫蛇非妨處者。四邊各容十二桄梯。桄間各一捲肘。令作事者周匝來往塗治覆苫」(Ch.278b8-11)とする。

⁶¹ 「parikramaṇa」は「歩き回ること、遊行、散歩、周遊すること」を意味する。しかし「saparikrama / aparikrama」について平川は「交通の便利な所の意味であり、牛車に荷物を積んで方向転換できる所、梯子を自由に使える所、それだけの広さ、平坦な場所であること」とする。Cf. 平川[1993a:450-451] 一方で「parikramaṇa」は「整えられた、準備された」を意味する「parikarṇaṇa (BHSD: preparation)」であった可能性もある。

⁶² Ch.550a21-23: 若比丘。作大房有主爲身。應將諸比丘指授處無難處非妨處。若難處妨處有主爲身。亦不將諸比丘指授處者。僧伽婆尸沙。

【8. 無根波羅夷法謗他戒】⁶³

(8) yo puna bhikṣu bhikṣusya (¹...duṣṭo, doṣāt¹) kupito², anāttamano³) (⁴...suddham bhikṣum⁴) anāpattikam⁵) amūlakena pārājikena dharmeṇa anudhvamseya apy evaṃ nāma imaṃ bhikṣum brahmacaryāto cyāveyaṃ ti, (⁶...so tad apareṇa samayena⁶) (⁷...samanugrāhiyamāṇo vā asamanugrāhiyamāṇo vā⁷) amūlakam eva tam adhikaraṇam⁸) bhavati / (⁹...amūlakasya ca adhikaraṇasya ca adharmo upādinno bhavati⁹), bhikṣu ca ¹⁰) doṣe¹¹) pratiṣṭhihati (¹²...doṣād avacāmīti¹²) saṃghātiśeṣo /

1)PrMoSū(Mū): dviṣṭoddeśād. PrMoSū(Mū)HvH: dviṣṭo dveśād. 2)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa), PrMoSū(P): om. 3)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa): apratītaḥ. PrMoSū(P): appatīto. 4)PrMoSū(P): om. 5)PrMoSū(Mū): om. PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū)HvH: anāpannam. 6)PrMoSū(Sa): tasya sādhu ca suṣṭhu ca. 7)PrMoSū(Sa): samanuyuyjamānasya samanugāhiyamānasya. PrMoSū(Mū): samanuyuyjamāṇo vā asamanuyuyjamāṇo vā. PrMoSū(Mū): samanuyuyjamānasya vā asamanuyuyjamānasya vā. 8)PrMoSū(Mū): svādhikaraṇam. 9)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa), PrMoSū(P): om. 10)PrMoSū(Sa): add. anudhvamsayitā. 11)PrMoSū(Mū): dveṣe. 12)PrMoSū(Mū): dveṣeṇāvocam iti. PrMoSū(Mū)HvH: dveśād vocam iti PrMoSū(Sa): doṣeṇ(āvocam iti). PrMoSū(P): om.

また、いかなる比丘といえども、比丘に対して悪意があり、敵意（瞋恚）⁶⁴によって怒った者、[すなわち] 快く思っていない者が、清浄で無罪の比丘を根拠のない波羅夷法によって「実にこの比丘を梵行から墮落させん」と誹謗するならば、[また、] その後の機会に、尋問されても、あるいは尋問されないでも⁶⁵、「その争点はまったく根拠がない。[すなわち] 根拠のない争点を不正⁶⁶と受け取られた⁶⁷。そして、比丘は敵意に固執してい

⁶³ Ch.550a24-27: 若比丘。瞋恨不喜故。於清淨無罪比丘。以無根波羅夷法謗。欲破彼比丘淨行。此於後時若檢校若不檢校。便言是事無根。我住瞋恨故說。僧伽婆尸沙。

⁶⁴ PrMoSū(Ma-L)では「doṣa/duṣṭa（過失）」であるが、漢訳に「瞋恨」とあり、さらに PrMoSū(Mū)の該当部に「dveṣa/dviṣṭa（怒り、瞋恚）」とあることにより、「dveṣa」のパーリ語「dosa」と同じ語形の「doṣa」に転化したものである。

⁶⁵ 「samanugrāhiyamāṇo vā asamanugrāhiyamāṇo vā」は、パーリ「samanuggāhiyamāṇo vā asamanuggāhiyamāṇo vā」とあり同じである。ここに使用される「sam-anu-√grah-」は MW では「to collect or gather together, arrange or put in order ; to show favour or grace to (acc.)」であり、文意にあわない。しかし PTSD によれば「samanugāyati [saṃ+anugāhati] to ask for reasons, to question closely」、また、BHSD では

「samanugāhyate (pass, to Pali ~gāhati), is examined, cross-questioned, with synonym samanuyuyyate」とあることにより、「尋問する」と訳す。

⁶⁶ ここでいう「adharmā」は、おそらく「波羅夷法として適法ではないもの」を意味するものであろう

⁶⁷ Prebish はこの一文を訳していない。

る，[とこのように] 私は敵意によって語った⁶⁸』というならば，僧残である。

【9. 異分事波羅夷法謗他戒】⁶⁹

(9) yo puna bhikṣu bhikṣusya¹⁾ (2...duṣṭo, doṣāt...²⁾ kupito³⁾, anāttamano⁴⁾ 5) anyabhāgiyasy⁶⁾(10...ādhikaraṇasya kiñcid eva⁷⁾ leśamātrakam dharmam⁸⁾ upādāya (9...aparājikam bhikṣum...⁹⁾(10) pārājikenā dharmaṇa anudhvamseya apy eva nāma imam bhikṣum brahmacaryāto cyāveyam ti, (11...so tad apareṇa samayena...¹¹⁾ (12...samanugrāhiyamāṇo vā asamanugrāhiyamāṇo...¹²⁾ vā anyabhāgiyam eva tam adhikaraṇam bhavati, (13...anyabhāgiyasya cādhikaraṇasya...¹³⁾ (14...kocid e[va]...¹⁴⁾ leśamātrako dharmo¹⁵⁾ upādinno¹⁶⁾ bhavati, bhikṣu ca doṣe pratiṣṭhihāti (17...doṣād avacāmīti...¹⁷⁾ saṃghātiseṣo /

1)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa), PrMoSū(P): om. 2)PrMoSū(Mū): dviṣṭoddeśād. PrMoSū(Mū)HvH: dviṣṭo dveśād. 3)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa), PrMoSū(P): om. 4)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa): apratīṭaḥ. PrMoSū(P): appatīto. 5)PrMoSū(Mū): add. śuddham bhikṣum anyasya vā. PrMoSū(Mū)HvH: śuddham bhikṣum anāpannam. 6)PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): anyathābhāgiyasya. PrMoSū(Mū)HvH: anyathābhāgiyena. 7)PrMoSū(P): desaṃ. 8)PrMoSū(P): om. 9)PrMoSū(Mū), PrMoSū(P): om. 10)PrMoSū(Mū)HvH: om. 11)PrMoSū(Sa): tasya sādhu ca suṣṭhu ca. 12)PrMoSū(Mū): samanuyujyamāṇo vā samanuyujyamāṇo. PrMoSū(Sa): samanuyujyamānasya samanugāhyamānasya. 13)PrMoSū(Sa): anyathābhāgīnāś cādhikaraṇāt. PrMoSū(Mū)HvH: anyathābhāgiyād vyadhikaraṇāt. 14)PrMoSū(P): koci deso. 15)PrMoSū(P): om. 16)PrMoSū(Mū): upātto. PrMoSū(Sa): upādatto. 17)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa): avocam iti. PrMoSū(P): om.

また，いかなる比丘といえども，比丘に対して悪意があり，敵意（瞋恚）によって怒った者，[すなわち] 快く思っていない者が，他の部分の諍点の何らかの似ているだけの法をもって，波羅夷でない比丘を波羅夷法によって「実にこの比丘を梵行から墮落させん」と誹謗するならば，[また，] その後の機会に，尋問されても，あるいは尋問されないでも，「その諍点は全く別のものである。[すなわち] 他の部分の諍点の何らかの似ているだけの法が言及された。そして，比丘は敵意に固執している，[とこのように] 私は敵意によって語った』というならば，僧残である。

【10. 破僧違諫戒】⁷⁰

⁶⁸ avacāmi. 他律の該当部から「avocam」と考えて読む。

⁶⁹ Ch.550a28-b2: 若比丘。瞋恨不喜故。於異分中小小事非波羅夷。以波羅夷法謗。欲壞彼比丘梵行。此於後時若檢校若不檢校。便言我以異分中小小事。住瞋恨故說。僧伽婆尸沙。

(10) yo puna bhikṣuḥ samagrasya saṃghasya bhedāya parākrameya bhedanasaṃvartanīyaṃ¹⁾ vādhikaraṇaṃ samādāya praṅghya²⁾ tiṣṭheya, so bhikṣu bhikṣūhi evaṃ asya³⁾ vacanīyo — mā⁴⁾ āyuṣman samagrasya saṃghasya bhedāya parākramehi⁵⁾,⁶⁾ bhedanasaṃvartanīyaṃ⁷⁾ vā adhikaraṇaṃ samādāya praṅghya⁸⁾ tiṣṭhāhi / sametu āyuṣmān sārddhaṃ⁹⁾ saṃghena, samagro hi saṃgho sahito¹⁰⁾ sammodamāno avivadamāno ekuddeśo¹¹⁾ (16...kṣīrodakībhūto¹²⁾ (15...śāstuh śāsanam¹³⁾ dīpayamāno¹⁴⁾...¹⁵⁾ sukhaṃ ca...¹⁶⁾ phāsum¹⁷⁾ ca viharati¹⁸⁾ 19) / evaṃ ca so bhikṣu bhikṣūhi vucyamāno²⁰⁾ tam vastum pratinissareya ity etam kuśalam²⁰⁾ / (21...no ca pratinissareya...²¹⁾, so bhikṣu bhikṣūhi (23...yāvantrītyakam samanugrāhitavyo²²⁾ samanubhāṣitavyo...²³⁾ tasya vastusya²⁴⁾ pratinissargāya / (26...yāvantrītyakam samanugrāhiyamāno²⁵⁾ vā samanubhāṣiyamāno...²⁶⁾ vā tam vastum²⁷⁾ pratinissareya²⁸⁾ ity etam kuśalam / no ca²⁹⁾ pratinissareya²⁸⁾ (30...tam eva vastum samādāya praṅghya tiṣṭheya...³⁰⁾ saṃghātīśeṣo /

1)PrMoSū(Mū): bhedakaraṇasaṃvartanīyaṃ. 2)PrMoSū(Sa): viṅghya. 3)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa): syād. 4)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa): add. tvam. 5)PrMoSū(Mū): Parākramed. PrMoSū(Sa): parākrama. PrMoSū(Mū)HvH: parākramesva. 6)PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū)HvH: add. mā. 7)PrMoSū(Mū): bhedakaraṇasaṃvartanīyaṃ. 8)PrMoSū(Sa): viṅghya. 9)PrMoSū(P): om. 10)PrMoSū(P): om. 11)PrMoSū(Mū): ekāgradharmoddeśaḥ. PrMoSū(Sa): ekāgra ekoddeśa. PrMoSū(Mū)HvH: ekāgra ekoddeśaḥ. 12)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa): ekakṣīrodakībhūtaḥ. 13)PrMoSū(Mū): om. 14)PrMoSū(Mū): darśayamānaḥ. 15)PrMoSū(Sa): om. 16)PrMoSū(P): om. 17)PrMoSū(Mū): sparśam. 18)PrMoSū(Mū): vihāram tu. PrMoSū(Mū)HvH: viharatu. 19)PrMoSū(Mū): add. niṣṭja tvam āyuṣman idam evaṃrūpaṃ saṃghabhedakaraṇaṃ vastu. PrMoSū(Sa): add. niṣṭja tvam āyuṣmaṃ saṃghabhedakaraṇaṃ vastu. 20)PrMoSū(Mū): tathaiva vastu samādāya praṅghya tiṣṭhet śuddhas tu pratiniḥsrjed ity evaṃ kuśalam. PrMoSū(Mū)HvH: tad vastu pratiniḥsrjed ity evaṃ kuśalan. PrMoSū(Sa): tad eva vastu samādāya viṅghya tiṣṭhen. PrMoSū(P): tath' eva pagganheyya. 21)PrMoSū(Mū): na ca pratiniḥsrjed. PrMoSū(Mū)HvH: no ced pratiniḥsrjed. PrMoSū(Sa): na pratiniḥsrjet. PrMoSū(P): om. 22)PrMoSū(P): om. 23)PrMoSū(Mū): dvir api trir api samanuyoktavyaḥ samanūsāsītavyaḥ. PrMoSū(Mū)HvH: dvir api trir api samanuyoktavyaḥ samanūsāsītavyas. PrMoSū(Sa): yāvat trir api samanūsāsītavyas. 24)PrMoSū(P): om. 25)PrMoSū(P): om. 26)PrMoSū(Mū): dvir api trir api samanuyujyamānaḥ samanūsīṣyamānas. PrMoSū(Sa): sa yāvat trir api samanūsīṣyamānas. 27)PrMoSū(P): om. 28)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa): pratiniḥsrjed. PrMoSū(P): paṭinissajeyya. 29)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa): cet. PrMoSū(P): ce. 30)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa), PrMoSū(P): om.

⁷⁰ Ch.550b3-9: 若比丘。爲破和合僧故。勤方便執破僧事故共諍。諸比丘應諫言。長老。莫爲破和合僧故勤方便執破僧事故共諍。當與僧同事。何以故。僧和合歡喜不諍。共一學如水乳合。如法說法照明安樂住。如是諫時捨者善。若不捨應第二第三諫。捨是事善。若不捨僧伽婆尸沙。

また、いかなる比丘といえども、和合僧伽の分裂のために尽力するならば、あるいは〔僧伽の〕分裂を引き起こす諍点に気付いて、〔諍点として〕取り上げて⁷¹、〔それに〕固執するならば、その比丘は比丘達によってこのように語られるべきである⁷²。「尊者よ、和合僧伽の分裂のために尽力することのないように。あるいは〔僧伽の〕分裂を引き起こす諍点に気付いて、〔諍点として〕取り上げて、〔それに〕固執することのないように。尊者よ、僧伽と共に集まれ。実に、和合僧伽と共に喜びつつ、諍わず、同一の教説であること、〔すなわち〕乳と水の〔混じった〕状態⁷³であり、師の教えを輝かせながら、快適で安穩に住するからである」そして、このようにかの比丘は比丘達によって告げられながら、その事柄を放棄するならば、それは正しい。しかし、放棄しないならば、その比丘は比丘達によって、その事柄を捨てるために、3度まで尋問され、勧告されるべきである。3度まで尋問され、勧告されながら、その事柄を放棄するならば、それは正しい。しかし、放棄しないならば、〔すなわち〕ほかならぬその事柄に気付いて、〔諍点として〕取り上げて、〔それに〕固執するならば、僧残である。

【11. 助破僧違諍戒】⁷⁴

(11) tasya kho puna bhikṣusya bhikṣū ^{(1)...}sahāyakā bhonti⁽¹⁾ eko vā, dvau vā ^{(2)...}trayo vā⁽²⁾ sambahulā vā, ^{(3)...}vargavādakā anuvartakāḥ⁽³⁾ ^{(4)...}samanujñāḥ saṃghabhedāya⁽⁴⁾ / te bhikṣū tān bhikṣūn evaṃ vademsu — mā ⁽⁵⁾āyusmanto etaṃ⁽⁶⁾ bhikṣum ^{(7)...}kiñcid vadatha⁽⁷⁾ ^{(8)...}kalyāṇaṃ vā pāpakaṃ vā⁽⁸⁾ / ⁽⁹⁾dharmavādī ⁽¹⁰⁾caīso bhikṣur vina[ya]vādī caīso bhikṣu, ^{(11)...}asmākaṃ caīso bhikṣu cchandaṃ ca ruciṃ ca⁽¹¹⁾ samādāya⁽¹²⁾ pragrhya⁽¹³⁾ vyavaharati⁽¹⁴⁾ / ^{(15)...}yaṃ caitasya bhikṣusya kṣamate ca rocate ca⁽¹⁵⁾ asmākaṃ api taṃ kṣamate ca rocate⁽¹⁶⁾ ca / ^{(17)...}jānaṃ caīso

⁷¹ pragrhya. ここでは pra-√grah-の一般的な意味として「取り上げる」の意味に解したが、prati-√grah-(MW: to receive(an enemy), oppose, encounter)であった可能性があり、「諍点を取り上げて、〔その諍点に〕反対して、〔それに〕固執するならば」と読むこともできる。Cf. Karashima[2008:73, 75, etc.] vastuṃ samādāya pratigrihyam tiṣṭhe.

⁷² asya. = √as-. BHSG. §29.41. 3, sg., Optative (Skt. syāt, P. siyā, assa). Cf. BhV §25, 30. sā tūṣṇīm asya. Karashima[2008:72 and f.n.3] ..v(a)m asyād vacanīy[o].

⁷³ kṣīrodakībhūta. PTSD: khīrodakībhūta. in simile khīrodakībhūta for a samaggā parisā “a congregation at harmony as milk and water blend” A I.70; S IV.225=M I.207, 398=A III.67, 104.

⁷⁴ Ch.550b10-21: 若比丘。同意相助。若一若二若衆多。同語同見欲破和合僧。諸比丘諫時。是同意比丘言。長老。莫說是比丘好惡事。何以故。是法語比丘律語比丘。是比丘所說所見欲忍可事。我等亦欲忍可。是比丘知說。非不知說。諸比丘應諫言。長老。莫作是語。是法語比丘律語比丘。何以故。此非法語比丘律語比丘。諸長老。莫助破僧事。當樂助和合僧。何以故。僧和合歡喜不諍。共一學如水乳合。如法說法照明安樂住。如是諫時。捨者善。若不捨應第二第三諫。捨是事善。若不捨僧伽婆尸沙。

bhikṣu bhāṣate no ajānan¹⁷⁾ / te bhikṣu bhikṣūhi evam asya vacanīyā — ^{(18...}mā āyusmanto evaṃ vadatha¹⁸⁾, na eṣo bhikṣur dharmavādī, na eṣo bhikṣur vinayavādī, ^{(21...(19...}adharmavādī caiṣo bhikṣu, ^{avinayavādī caiṣo bhikṣu,}¹⁹⁾ ²⁰⁾ ^{(25...}ajānan caiṣo bhikṣu bhāṣate no jānan²¹⁾ / ²²⁾ mā āyusmanto saṃghabhedam rocentu, ^{(23...}saṃghasāmagrīm evāyusmanto rocentu²³⁾ / samentu āyusmanto sārddham²⁴⁾ saṃghena²⁵⁾ / samagro hi ²⁶⁾sahito²⁷⁾ sammodayamāno avivadamāno ekuddeṣo²⁸⁾ ^{(29...}kṣīrodakībhūto śāstuḥ śāsanam dīpayamāno²⁹⁾ sukham³⁰⁾ ca phāsum³¹⁾ ca viharati / ^{(32...}evaṃ ca te bhikṣū bhikṣūhi vucyamānās³²⁾ ^{(33...}taṃ vastuṃ pratinissareṃsu ity etaṃ kuśalam, no ca pratinissareṃsu³³⁾ ^{(34...}te bhikṣū bhikṣūhi³⁴⁾ yāvantītyakam ^{(35...}samanugrāhitavyāḥ samanubhāṣitavyāḥ³⁵⁾ tasya vastusya pratinissargāya / yāvantītyakam ^{(36...}samanugrāhiyamānā vā samanubhāṣiyamānā³⁶⁾ vā taṃ vastuṃ pratinissareṃsu [ity e]taṃ kuśalam, no ca pratinissareṃsu ^{(37...}taṃ eva ca vastuṃ samādāya pragrhya tiṣṭheṃsu³⁷⁾ saṃghātīṣeṣo /

1)PrMoSū(Sa): syur anuvartino vyagravādina. PrMoSū(P): honti. PrMoSū(Mū): syur sahāyakāḥ vyagravādinaḥ. PrMoSū(Mū)HvH: syuḥ sahāyakā anuvartino vyagravādītāyām. 2)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa): om. 3)PrMoSū(Mū): vyagravādinaḥ. PrMoSū(Sa): anuvartino vyagravādina. 4)PrMoSū(Ma-L)P: vagavādakā anuvattakāḥ samanūyāḥ saṃghabhedāya. PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa), PrMoSū(P): om. 5)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa): add. yūyaṃ. 6)PrMoSū(Sa): itthamñāmānaṃ. 7)PrMoSū(P): kiñci avacuttha. PrMoSū(Mū): kiṃcid vadata. PrMoSū(Mū)HvH: kiñcid vacota. PrMoSū(Sa): atra vastuniḥ kiṃcid vadantu. 8)PrMoSū(Sa), PrMoSū(P): om. 9)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa): add. tat kasmād dhetor. 10)PrMoSū(Mū): add. āyusmanto. 11)PrMoSū(Mū)HvH: dharmam vaiṣa bhikṣur vinayaṇ ca. 12)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa), PrMoSū(P): ādāya. 13)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa), PrMoSū(P): om. 14)PrMoSū(Mū): vyāharati. PrMoSū(sa): anuvyāharati. PrMoSū(Mū)HvH: anuvyavaharati. PrMoSū(P): voharati. 15)PrMoSū(P): om. 16)PrMoSū(P): om. 17)PrMoSū(P): jānāti no bhāṣati, amhākam-petaṃ khamati. 18)PrMoSū(Sa): om. 19)PrMoSū(Mū)HvH: <mā yūyam āyusmanto 'sya bhikṣoḥ kiñcid vocata kalyāṇam vā pāpakam vā. tat kasya hetoḥ.> dharmavādī caiṣa āyusmanto bhikṣur vinayavādī ca dharmam caiṣa bhikṣur vinayaṇ ca samādāya parigrhyānuvyavaharati. jānaṃs caiṣa bhikṣur bhāṣate nājanan. yac cāsyā bhikṣo rocate ca kṣamate cāsmākam api tad rocate ca kṣamate ceti, tat kasya hetoḥ. naiṣa āyusmanto bhikṣur avinayavādī ca, adharmam caiṣa bhikṣur avinayaṇ ca samādāya pragrhyānuvyavaharati. 20)PrMoSū(Mū): add. cāsmākam chandam ruciṇ cādāya tu vyāharati. PrMoSū(Sa): cādāya vigrhyānuvyāharati (niḥ)sṛja(m)tv. 21)PrMoSū(P): om. 22)PrMoSū(Mū): add. ca yac cāsyā bikṣoḥ rocate ca kṣamate ca tavāyusmato 'pi saṃghabhedāḥ na rocate. PrMoSū(Mū)HvH: add. yac cāsyā bhikṣo rocate ca kṣamate ca mā tad āyusmatāṃ rocatāṃ ca kṣamatāṇ ca. PrMoSū(Sa): add. āyusmantāḥ saṃghabhedānuvartitāṃ vyagravādītāṃ. 23)PrMoSū(Mū), PrMoSū(P): om. 24)PrMoSū(Mū), PrMoSū(P): om.

25)PrMoSū(Sa): cādāya vigrhyānuvyāharati (niḥ)srja(m)tv āyusmantāḥ
 samṅhabhedānuvartitāṃ vyagravādītāṃ. 26)PrMoSū(Mū), PrMoSū(P): *add.* samṅho.
 PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū)HvH: *add.* samṅhaḥ. 27)PrMoSū(Mū), PrMoSū(P): *om.*
 28)PrMoSū(Mū): ekāgradharmodeśaḥ. PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū)HvH: ekāgra
 ekoddeśa. 29)PrMoSū(Mū): ekakṣīrodakībhūtaḥ śāstu darśayamānaḥ.
 PrMoSū(Mū)HvH: kakṣīrodakībhūtaśāstuh śāsanān dipayamānaḥ. PrMoSū(Sa):
 ekakṣīrodakībhūtaḥ. 30)PrMoSū(P): *om.* 31)PrMoSū(Mū): sparśaṃ. 32)PrMoSū(Mū):
 tiṣṭha mā tvam āyusman samṅhabhedāya niḥsrja imām evaṃrūpāṃ samṅhabhedakarāṃ
 kathām. PrMoSū(Mū)HvH: niḥsrjantv āyusmanta imām evaṃrūpāṃ
 samṅhabhedānuvartinīm vyagravādītāṃ. 33)PrMoSū(Mū): *om.* PrMoSū(Sa): tad eva
 vastu samādāya vigrhya tiṣṭheyur na pratiniḥsrjeyus. PrMoSū(Mū)HvH: tad vastu
 pratiniḥsrjeyur ity evaṃ kuśalaṃ no cet pratiniḥsargāya. PrMoSū(P): *tatheva*
paggaṇheyeyuṃ. 34)PrMoSū(Mū): *om.* 35)PrMoSū(Mū): samanuyoktavyāḥ saman-
 ūśāsityāḥ. PrMoSū(Sa): samanūśāsityāḥ. PrMoSū(P): samanubhāsitabbā.
 36)PrMoSū(Mū): samanuyoktavyāḥ samanūśāsityāḥ. PrMoSū(Mū)HvH:
 samanuyujyamānāḥ samanūśīyamānās. PrMoSū(Sa): samanūśīyamānās. PrMoSū(P):
 samanubhāsiyamānā. 37)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa), PrMoSū(P): *om.*

実にまた、かの比丘には同僚比丘があり、1人、あるいは2人、あるいは3人、あるいは大勢〔の比丘〕がいる、〔すなわち〕僧伽の分裂のために、分派を主張する者達⁷⁵、〔それに〕従う者達、賛同者達である。その〔同僚〕比丘達は、その比丘達にこのように語るであろう。「尊者達よ、この比丘に対して良いことであれ悪いことであれ、何にも語ることはないように。また、この比丘は法を語る者であり、この比丘は律を語る者である。また、この比丘は我々の欲望と楽しみに気付いて、取り上げて、〔そのことに〕固執する。そして、その比丘が認め、楽しんでいること、そのことを我々もまた、認め、楽しむ。この比丘は、知っていることを語り、知らないことは〔語ら〕ない」と。比丘よ、彼らは比丘達によってこのように語られるべきである。「尊者達よ、このように語ることはないように。この比丘は法を語る者ではなく、この比丘は律を語る者ではない。〔すなわち〕この比丘は非法を語る者であり、また、この比丘は非律を語る者であり。この比丘は知らないことを語り、知っていることは〔語ら〕ない。尊者達よ、僧伽の分裂を楽しむことのないように。尊者達よ、まさに和合僧伽であることをこそ楽しみなさい。尊者達よ、僧伽と共に集まれ。実に、和合〔僧伽〕と共に喜びつつ、諍わず、同一の教説であること、〔すなわち〕乳と水の〔混じった〕状態であり、師の教えを輝かせながら、快適で

⁷⁵ PrMoSū(Ma-L)T は「vargavādaka」とするが、PrMoSū(Mū)および PrMoSū(Sa)に「vyagravādin」とあることにより、「分派を主張する者」と訳す。この語はPrMoSū(P)該当部分に「vagga」とあるので、これらは一つの語形のサンスクリット化により「varga」と「vyagra」という別の語形になったものであろう。

安穩に住するからである」そして、このように比丘達によって語られる比丘達が、その事柄を放棄するならば、それは正しい。しかし、放棄しないならば、その比丘達は比丘達によって、その事柄を捨てるために、3度まで尋問され、勧告されるべきである。3度まで尋問され、勧告されながら、その事柄を放棄するならば、それは正しい。しかし、放棄しないならば、[すなわち]ほかならぬその事柄に気付いて、[諍点として]取り上げて、[それに]固執するならば、僧残である。

76 【12. 悪性拒諫戒】 77

(12) bhikṣuḥ ^(1...kho puna...1) durvacakajātīyo²⁾ bhoti / so uddeśaparyāpannehi śikṣāpadehi³⁾ ⁴⁾ bhikṣūhi śikṣāyāṃ⁵⁾ saha dharmeṇa ^(6...saha vinayena...6) vucyamāno ātmānam avacanīyaṃ karoti / ^(7...so evam āha...7) — mā me āyusmanto ⁸⁾ kiñcid vadatha⁹⁾ kalyāṇaṃ vā pāpakam¹⁰⁾ vā / aham apy āyusmantānaṃ na kiñcid vakṣyāmi kalyāṇaṃ vā pāpakam¹⁰⁾ vā / viramathāyusmanto ^(11...mama vacanāya...11) / ¹²⁾ so bhikṣu bhikṣūhi evam asya vacanīyo — mā āyusmann ¹³⁾ ^{(16...uddeśaparyāpannehi śikṣāpadehi} ¹⁴⁾ bhikṣūhi śikṣāyāṃ¹⁵⁾ saha dharmeṇa saha vinayena vucyamāno...¹⁶⁾ ātmānam ¹⁷⁾ avacanīyaṃ karohi¹⁸⁾ / [a]vacanīyaṃ¹⁹⁾ evāyusmān ātmānaṃ karotu / bhikṣu pi āyusmantānaṃ vakṣyanti śikṣāyāṃ²⁰⁾ saha dharmeṇa ^(21...saha vina[yena]...21) / āyusmān api bhikṣūn vadatu²²⁾ śikṣāyāṃ²³⁾ saha dharmeṇa ^(24...saha vinayena...24) ²⁵⁾ / evaṃ sambaddhā²⁶⁾ kho punas ²⁷⁾ tasya bhagavato ^(28...tathāgatasāyārhatāḥ samyaksambuddhasya...28) parśa yad idam anyamanyasya vacanīyā, ²⁹⁾ anyonyāpatti vyutthāpanīyā ³⁰⁾ / evaṃ ca so bhikṣu bhikṣūhi vucyamāno³¹⁾ ^(32...taṃ vastuṃ pratinissareya ity etaṃ kuśalaṃ, no ca pratinissareya...32) ^(33...so bhikṣu bhikṣūhi...33) yāvanṭṭīyakam ^(34...samanugrāhitavyo samanubhāṣitavyo...34) tasya vastusya³⁵⁾ pratinissargāya / yāvanṭṭīyakam samanugrāhiyamāno³⁶⁾ vā taṃ vastuṃ³⁷⁾ pratinissareya ity etaṃ kuśalaṃ, no ca³⁸⁾ pratinissareya ^(39...taṃ eva vastuṃ samādāya pragrhya tiṣṭheya...39) saṃghātīseṣo /

1)PrMoSū(Mū): iha kaścid. PrMoSū(Mū)HvH: khalv ihaikako. PrMoSū(Sa): punar ihaikatyo. PrMoSū(P): paneva. 2)PrMoSū(Mū): durvācyasvabhāvo. 3)PrMoSū(Ma-L)P: uddeśaparyāpanne hi śikṣāpade hi. PrMoSū(P): uddesapariyāpannesu sikkhāpadesu. 4)PrMoSū(Mū): add. sugatasūtrāparyāpannaih. 5)PrMoSū(Mū),

76 PrMoSū(P), PrMoSū(Ma-L)僧残法第12は、PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa)僧残法第13であり、配列が異なっている。平川[1993a:522-525]がこの点について検討しているが、原因は不明としている。

77 Ch.550b22-29: 若比丘自用戾語。諸比丘共法中如法如律教時。便自用意言。長老。汝莫語我好惡事。我亦不語汝好惡事諸比丘應諫言。長老。諸比丘共法中如法如律教時汝莫不受。汝亦應如法如律教諸比丘。何以故。如來弟子衆展轉相教展轉相諫。共罪中出故善法得增長。如是諫時捨者善。若不捨應第二第三諫。捨是事善。若不捨僧伽婆尸沙。

PrMoSū(Sa), PrMoSū(P): *om.* 6)PrMoSū(P): *om.* 7)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa), PrMoSū(P): *om.* 8)PrMoSū(Mū): *add.* yūyaṃ. 9)PrMoSū(Mū): *vadata.* PrMoSū(Mū)HvH: *vocata.* PrMoSū(Sa): *vadantu.* PrMoSū(P): *avacuttha.* 10)PrMoSū(Mū): *akalyāṇaṃ.* 11)PrMoSū(Mū): *mama vacanād.* PrMoSū(Mū)HvH: *madvacanapathād.* PrMoSū(Sa): *madvacanād.* 12)PrMoSū(Mū): *aham api viramṣyāmi yuṣmākaṃ vacanād iti.* PrMoSū(Mū)HvH: *alaṃ vo mayokteneti.* PrMoSū(Sa): *alaṃ vo m. + + ktena.* 13)PrMoSū(Sa): *tvam.* 14)PrMoSū(Sa): *sugatasūtraparyāpannaiḥ.* 15)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa), PrMoSū(P): *om.* 16)PrMoSū(P): *om.* 17)PrMoSū(Mū): *tvam.* 18)PrMoSū(Mū): *karoṣi.* PrMoSū(Sa): *kārṣīr.* PrMoSū(P): *akāsi.* 19)PrMoSū(Ma-L)P, PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa), PrMoSū(P): *vacanīyaṃ.* 20)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa), PrMoSū(P): *om.* 21)PrMoSū(P): *om.* 22)PrMoSū(Mū)HvH: *om.* 23)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa), PrMoSū(P): *om.* 24)PrMoSū(P): *om.* 25)PrMoSū(Mū)HvH: *add. tat kasya hetoḥ.* 26)PrMoSū(Mū)HvH: *samṛddhā.* PrMoSū(P): *samvaddhā.* PrMoSū(Sa): *samvṛdddhā.* 27)PrMoSū(Mū)HvH: *add. ceyan.* 28)PrMoSū(P), PrMoSū(P): *om.* 29)PrMoSū(Sa): *add. anyonyāvavādād anyonyānuśāsanād.* PrMoSū(Mū)HvH: *add. anyonyāvavādānuśāsana.* 30)PrMoSū(Sa): *add. niḥsrjatv āyusm(ā)n ātma(na) avacanīyakarmāntatām.* PrMoSū(Mū): *add. māyusman ātmānaṃ avacanīyaṃ karotu.* PrMoSū(Mū)HvH: *niḥsrja tvam āyusmann imām evamrūpām ātmāno `vacanīyakarmāntatām.* 31)PrMoSū(Mū): *bhāsitavyaḥ.* 32)PrMoSū(Mū): *evaṃ ced tad vastu pratiniḥsrjed ity evaṃ kuśalaṃ no cet pratiniḥsrjed.* PrMoSū(Mū)HvH: *ad va<stu> pratiniḥsrjed ity evaṃ kuśalaṃ no cet pratiniḥsrje<d>.* PrMoSū(Sa): *(ta)d eva vastu samādāya vighrya tiṣṭhen na pratiniḥsrjet.* PrMoSū(P): *tatheva pagganheyya.* 33)PrMoSū(Mū): *om.* 34)PrMoSū(Sa): *samanuśāsītavyas.* PrMoSū(P): *samanubhāsitabbo.* PrMoSū(Mū): *samanuyoktavyaḥ samanūśāsītavyas.* 35)PrMoSū(Sa), PrMoSū(P): *om.* 36)PrMoSū(P): *samanubhāsiyamāno.* PrMoSū(Sa): *samanuśīṣyamāṇas.* PrMoSū(Mū): *samanuyoktavyaḥ samanūśāsītavyaḥ.* PrMoSū(Mū)HvH: *samanuyujyamāṇaḥ samanūśīṣyamāṇaḥ.* 37)PrMoSū(P): *om.* 38)PrMoSū(P): *ce.* PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): *cet.* 39)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa), PrMoSū(P): *om.*

実にまた、悪口性の比丘があり、比丘達によって解説を完全に備えた学処に関して⁷⁸，「すなわち」学習に関して、如法、如律に語るその「比丘」は、自分のために「不適切な言葉(avacanīya)」をなす。[そして]次のように語った。「尊者達よ、私の善いこと、あるいは悪いことを決して告げるべきでない。私もまた、尊者達に対して、善いこと、あるいは悪いことを決して語らないだろう。尊者達よ、私に対する言葉をやめなさい」

その「悪口性」比丘は、比丘達によって次のように語られるべきである。

⁷⁸ 原文は *Ins., Pl.* の形であるが、直後に *śikṣāyām* とあることから、PrMoSū(P)にあるとおり、ここでは *Loc.* の意味と考えると読むべきであろう。Cf. BHS §7.30-34. Karashima[2012:III] §55 Absolute Instrumental(Loc.)

「尊者よ、比丘達によって解説を完全に備えた学処に関して、[すなわち] 学習に関して、如法、如律に語る者は、自分のために「不適切な言葉(avacanīya)」をすることのないように。実に尊者は自分のために「適切な言葉(vacanīya)」⁷⁹をなすべきである。比丘達もまた、尊者に対して学習に関して、如法、如律に語るだろう。尊者もまた、比丘達に対して学習に関して、如法、如律に話さない」

実にまた、このように彼の世尊如来応供正等覚者の衆会は結合した⁸⁰。すなわち、この[衆会]は相互の「適切な言葉」によって、相互の罪を捨てることによって⁸¹ [結合した]。またこのように、比丘達によって語られる比丘が⁸²、その事柄を放棄するならば、それは正しい。しかし、放棄しないならば、その比丘は比丘達によって、その事柄を捨てるために、3度まで尋問され、勧告されるべきである。3度まで尋問され、勧告されながら、その事柄を放棄するならば、それは正しい。しかし、放棄しないならば、[すなわち] ほかならぬその事柄に気付いて、[諍点として] 取り上げて、[それに] 固執するならば、僧残である。

83 【13. 汚家悪行擯謗違諫戒】⁸⁴

(13) sambahulā¹⁾ bhikṣū kho punar anyataraṃ grāmam vā nagaram²⁾ vā nigamaṃ vā upanīśrāya viharanti³⁾ kuladūṣakāḥ pāpasamācārāḥ⁴⁾ / teṣāṃ te pāpakāḥ samācārā dṛśyante ca śrūyante ca / kulāny api duṣṭāni dṛśyante ca śrūyante ca⁵⁾ / (6) kuladūṣakāś ca punar bhavanti pāpasamācārāḥ⁶⁾ / te bhikṣū bhikṣūhi evaṃ asya vacanīyāḥ — (7) āyuṣmantānāṃ khalu pāpakāḥ samācārāḥ dṛśyante ca śrūyante ca / kulāny api duṣṭāni dṛśyante ca śrūyante ca / kuladūṣakāś ca punar āyuṣmantāḥ pāpasamācārāḥ / (7) prakramathāyuṣmanto imasmād āvāsād alaṃ vo iha vustena / evaṃ ca (8) te bhikṣū bhikṣūhi vucyamānās⁸⁾ te bhikṣū tān bhikṣūn

⁷⁹ [a]vacanīyam であるが、ここで否定の意味は不適切と考えられる。

⁸⁰ sambaddhā. PrMoSū(P)と PrMoSū(Sa)では「samvṛddhā (増大する)」とする。

⁸¹ vacanīyā. PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): vacanīyād, PrMoSū(P): vacanena とあることから、ここでは Ins.あるいは Abl.として読む。

⁸² bhikṣū. 複数形の形になっているが、ここでは数の不一致なので bhikṣu (単数形)である。

⁸³ PrMoSū(P)・PrMoSū(Ma-L)僧残法第 13 は、PrMoSū(Mū)・PrMoSū(Sa)僧残法第 12 であり、配列が異なっている。

⁸⁴ Ch.550c1-13: 若比丘。依城邑聚落中住。汚他家行惡行。汚他家亦見亦聞。行惡行亦見亦聞。諸比丘應諫言長老。汝等汚他家行惡行。汚他家亦見亦聞。行惡行亦見亦聞。汝等出去不應此中住。是比丘言。僧隨愛隨瞋隨怖隨癡。何以故。有如是同罪比丘。有驅者有不驅者。諸比丘應諫言。長老。如是莫言。僧隨愛隨瞋隨怖隨癡。有同罪比丘有驅者有不驅者。何以故。僧不隨愛不隨瞋不隨怖不隨癡。長老。汝等汚他家行惡行。汚他家亦見亦聞。行惡行亦見亦聞汝等出去莫此中住。如是諫時捨者善。若不捨應第二第三諫。捨是事善。若不捨僧伽婆尸沙。

evam vademṣu — ^{(9)...}cchandagāmī cāyuṣmanto doṣagāmī cāyuṣmanto saṃgho, mohagāmī cāyuṣmanto saṃgho, bhayagāmī cāyuṣmanto saṃgho^{...9)}, ^{(10)...}saṃgho ca tāhi^{...10)} tādrśikāhi āpattīhi ekatyān bhikṣūn pravrajēti¹¹⁾ ekatyān bhikṣūn na pravrajēti¹¹⁾ / te bhikṣū bhikṣūhi evam asya vacanīyāḥ — ^{(12)...}mā āyuṣmanto evam vadatha^{...12)} / ^{(13)...}na saṃgho cchandagāmī, na saṃgho doṣagāmī, na saṃgho mohagāmī, na saṃgho bhayagāmī^{...13)} / ^{(14)...}na ca saṃgho tāhi tādrśikāhi āpattīhi ekatyān bhikṣūn pravrajēti, ekatyān bhikṣūn na pravrajēti^{...14)} / ^{(15)...}āyuṣmantānām eva khalu pāpakāḥ samācārāḥ drśyante ca śrūyante ca / kulāny api duṣṭāni drśyante ca śrūyante ca / kuladūṣakāś ca punar āyuṣmantaḥ pāpasamācārāḥ / prakramathāyuṣmanto imasmād āvāsād alaṃ vo iha vustena /^{...15)} evam ca te bhikṣū bhikṣūhi vucyamānā ^{(16)...}taṃ vastuṃ pratinissareṃsu ity etaṃ kuśalaṃ / no ca pratinissareṃsu^{...16)} ^{(17)...}te bhikṣū bhikṣūhi^{...17)} yāvanṭṛīyakam ^{(18)...}samanugrāhitavyā samanubhāṣitavyā^{...18)} tasya vastusya¹⁹⁾ pratinissargāya / yāvanṭṛīyakam ^{(20)...}samanugrāhiyamāṇā vā samanubhāṣiyamāṇā^{...20)} vā taṃ vastuṃ²¹⁾ prati[ni]ssareṃsu ity etaṃ kuśalaṃ / no ca²²⁾ pratinissareṃsu tam eva vastuṃ samādāya pragrhya tiṣṭheṃsu saṃghātīśeṣo /

- 1)PrMoSū(Sa), PrMoSū(P): *om.* 2)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa), PrMoSū(P): *om.* 3)PrMoSū(Mū): *add.* te ca syuḥ. PrMoSū(Mū)HvH: *add.* te ca syu<ḥ>. PrMoSū(Sa): *add.* sa ca syāt. 4)PrMoSū(Mū)HvH: pāpadharmasamudācārās. 5)PrMoSū(Mū): *add.* prajñāyeran vā. PrMoSū(Mū)HvH: *add.* pāpakāś caiṣaṃ samudācārā drśyeran vā śrūyeran vā prajñāyeran vā. PrMoSū(Sa): *add.* prajñāyeran vā pāpakāś ca tasya samācārā drśyera(n) vā śrūyera(n) vā prajñāyeran vā. 6)PrMoSū(Mū), PrMoSū(P): *om.* 7)PrMoSū(P): Āyasmā kho kuladūsako pāpasamācāro. Āyasmato kho pāpakā samācārā dissanti ceva suyanti ca. Kulāni cāyasmatā dutṭhāni dissanti ceva suyanti ca. PrMoSū(Sa): āyuṣmāṃ kuladūṣakaḥ pā(pasamā)cāras tasya te kulāni duṣṭāni drśyante 'pi śrūyante 'pi prajñāyante 'pi pāpak(ā)ś ca te sam(ācārā d)r(ś)y(a)nte 'pi śrūyante 'pi prajñāyante 'pi kuladūṣakāś cāyuṣmāṃ pāpasamācārāḥ. PrMoSū(Mū): āyuṣmantaḥ kuladūṣakāḥ pāpasamācārāḥ yuṣmākam kulāni duṣṭāni drśyante 'pi śrūyante 'pi prajñāyante 'pi yuṣmākam ca te pāpasamācārā drśyante 'pi śrūyante 'pi prajñāyante 'pi. PrMoSū(Mū)HvH: āyuṣmantaḥ kuladūṣakāḥ pāpadharmasamudācārās tair vvaḥ kulāni duṣṭāni drśyante pi śrūyante pi prajñāyante pi pāpakāś ca vaḥ samudācārā drśyante pi śrūyante pi prajñāyante pi. 8)PrMoSū(Mū): *om.* 9)PrMoSū(Mū)P: Chandagāmino ca bhikkhū, doṣagāmino ca bhikkhū, mohagāmino ca bhikkhū, bhayagāmino ca bhikkhū. PrMoSū(Sa): chandagāmina āyuṣmanto bhikṣavo dveṣagāmino bhayagāmino mo(ha)gāmino. PrMoSū(Mū): chandagāmina āyuṣmantaḥ bhikṣava dveṣagāmino mohagāmino bhayagāmināś ca. PrMoSū(Mū)HvH: chandagāmina āyuṣmanta ihaṁ bhikṣavo dveṣagāmino mohagāmino bhayagāmino. 10)PrMoSū(Mū), PrMoSū(P): *om.* PrMoSū(Sa): yatra hi nāma. PrMoSū(Mū)HvH: yatra tu. 11)PrMoSū(Mū), PrMoSū(Sa): pravāsayanti. PrMoSū(Mū)HvH: pravāsayante. PrMoSū(P): pabbājenti. 12)PrMoSū(Sa): *om.* 13)PrMoSū(P): na ca bhikkhū

chandagāmino, na ca bhikkhū dosagāmino, na ca bhikkhū mohagāmino, na ca bhikkhū bhayagāmino. PrMoSū(Sa): neme bhikṣavaś chandagāmin(o na) d(v)eṣagāmino na bhayagāmino na mohagāmina. PrMoSū(Mū): ekatya bhikṣavaś chandagāmino dveṣagāmino mohagāmino bhayagāmināś ca. PrMoEū(Mū)HvH: chandagāmina (api na) āyuṣmanta ihaikē bhikṣavo dveṣagāmino mohagāmino bhayagāmino. 14)PrMoSū(P), PrMoSū(Sa): om. 15)PrMoSū(Sa): neme bhikṣavaś chandagāmin(o na) d(v)eṣagāmino na bhayagāmino na mohagāmina api tv āyuṣmān eva kuladūśakāḥ pāpasamācārāḥ tasya te kulāni duṣṭāni dṛśyante 'pi śrūyante 'pi prajñāya(n)t(e) 'p(i) p(ā)pakāś ca te samācārā dṛśyante 'pi śrūyante 'pi prajñāyante 'pi kuladūśakāś cāyuṣmān pāpasamācārāḥ niḥsṛjatv āyuṣmānś chandagāmi vacanaṃ dveṣagāmi bhayagāmi mohagāmi vacanaṃ. PrMoSū(Mū): tat kasmād dhetoḥ. neme bhikṣavaś chandagāmino dveṣagāmino mohagāmino bhayagāmināś ca āyuṣmanta khalu kuladūśakāḥ pāpasamācārāḥ yuṣmākaṃ kulāni duṣṭāni dṛśyante 'pi śrūyante 'pi pāpakāś ca yuṣmākaṃ samācārā dṛśyante 'pi śrūyante 'pi prajñāyante 'pi. bhikṣava āyuṣmantaś chandagāmino dveṣagāmino mohagāmino bhayagāmināś ca -- niḥsṛjata imāṃ evaṃrūpāṃ kathāṃ. PrMoSū(Mū)HvH: tat kasya hetor. na hy ete bhikṣavaś chandagāmino na dveṣagāmino na mohagāmino na bhayagāmino pi tv āyuṣmanta eva kuladūśakāḥ pāpadharmasamudācārāś tair vvaḥ kulāni dveṣitāni dṛśyante pi śrūyante pi prajñāyante pi pāpakāś ca vaḥ samudācārā dṛśyante pi śrūyante pi prajñāyante pi / niḥsṛjautv āyuṣmanta i<mā>m eva<m>rūpāṃ cchandagāmina iti vacanapathaṃ dveṣagāmino mohagāmino bhayagāmina iti vacanapathaṃ. 16)PrMoSū(P): tath'eva paggaṇheyya. PrMoSū(Sa): tad eva vastu samādāya vighṛya tiṣṭhen na pratiniḥsṛjet. PrMoSū(Mū): evaṃ cet pratiniḥsṛjeyuḥ ity evaṃ kuśalaṃ no cet pratiniḥsṛjeyuḥ. PrMoSū(Mū)HvH: tad vastu pratiniḥsṛjeyur ity evaṃ kuśalaṃ no cet pratiniḥsṛjeyur. 17)PrMoSū(Mū): om. 18)PrMoSū(P): samanubhāsitabbo. PrMoSū(Sa): samanūsāsītavyas. PrMoSū(Mū): samanuyoktavyāḥ samanūsāsītavyās. 19)PrMoSū(P), PrMoSū(Mū): om. 20)PrMoSū(P): samanubhāsiyamāno. PrMoSū(Sa): samanūsīyamāṇas. PrMoSū(Mū): samanuyoktavyāḥ samanūsāsītavyāḥ. PrMoSū(Mū)HvH: samanuyujyamānāḥ samanūsīyamāṇās. 21)PrMoSū(P), PrMoSū(Mū): om. 22)PrMoSū(P): ce. PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): cet. 23)PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): om.

実にまた、比丘達が、村か町か都市のいずれかに依止して住んでいる。彼らは、家（一族）を汚す者で、悪行をなす者である。彼らのそれらの悪行が見られ、聞かれる。また、家を汚す〔行為〕が見られ、聞かれる。さらにまた、家を汚す者、悪行をなす者達である。その〔家を汚す、悪行をなす〕比丘達は、比丘達によって次のように語られるべきである。

「実に、尊者達の悪行が見られ、聞かれる。また家を汚す〔行為〕が見られ、聞かれる。さらにまた、家を汚す者、悪行をなす者達である。尊者達よ、この家から出て行け。あなた達がここに住むことに何の必要があるのか」

また、彼の比丘達がこのように比丘達によって語られているときに、その比丘達は、その比丘達にこのように告げるであろう。

「尊者達は欲望（貪）に導く者であり、尊者のサンガは敵意（瞋）に導く者であり、尊者のサンガは無知（痴）に導く者であり、尊者のサンガは恐怖に導く者である⁸⁵。また、僧伽はそのような種類の諸々の罪によって、ある比丘を追放させ、ある比丘を追放させない」

その比丘達は、比丘達によって、このように語られるべきである。

「尊者達よ、このようなことを語ることをないように。サンガは欲望に導く者ではなく、サンガは敵意に導く者ではなく、サンガは恐怖に導く者ではない。サンガはそのような種類の罪によって、ある比丘達を追放させ、ある比丘達を追放させない。実に、尊者達の悪行は見られ、聞かれる。家を汚すこともまた見られ、聞かれる。またさらに、尊者達は家を汚し、悪行をなす。尊者達よ、この家から出て行け。あなた達がここに住むことに何の必要があるのか」

そして、このように比丘達によって語られる比丘達が、その事柄を放棄するならば、それは正しい。しかし、放棄しないならば、その比丘達は比丘達によって、その事柄を捨てるために、3度まで尋問され、勧告されるべきである。3度まで尋問され、勧告されながら、その事柄を放棄するならば、それは正しい。しかし、放棄しないならば、[すなわち] ほかならぬその事柄に気付いて、[諍点として] 取り上げて、[それに] 固執するならば、僧残である。

// uddānaṃ // (1) saṃcetanikā (2) hastagraho (3) obhāṣo (4) paricaryā atha (5) saṃcaritraṃ (6) kuṭṭim (7) vihāro (8-9) dve cābhūtena (10) saṃghasya ca bhedaṃyopakrāmati / (11) tasya cānuvartakāḥ (12) durvacako (13) kuladūṣakāś ca //

【摂頌】 1. 故意に、2. 手を握る、3. 悪口、4. [供養の] 称讃、5. [男女の] 仲介、6. 小屋、7. 大精舎、8-9. 二つの不真実、10. 僧伽の破壊のために近づく、11. その者に従う者達、12. 悪口性、13. そして、家を汚す者達とである。

【結語】⁸⁶

uddiṣṭā^(1...kho punar...¹) āyuṣmanto trayodaśa saṃghātiśeṣa dharmāḥ / tatra²) nava prathamāpattikāś³) catvāro yāvanṭṭīyakā, yeṣāṃ bhikṣur ato⁴) 'nyatarāṃ āpattim

⁸⁵ Ch.550c05: 隨愛隨瞋隨怖隨癡。

⁸⁶ Ch.550c14-21: 諸大德。以說十三僧伽婆尸沙法。九初罪四乃至三諫。若比丘犯一一罪。隨知覆藏時應與波利婆沙。波利婆沙已應僧中六日六夜行摩那埵。行摩那埵已應二十僧中出罪。若少一人不滿二十。是比丘不得出罪。諸比丘應被訶。是事法爾。今問諸大德。是中清淨不。是中清淨不。是中清淨不。諸大德。是中清淨默然故。

āpadyitvā⁵⁾ yāvatakaṃ jānan cchādeti⁶⁾ tāvatakaṃ ^(7...tena bhikṣuṇā...7)
 akāmaparivāsaṃ parivāsitaṃ / ⁸⁾ parivustaparivāseṇa bhikṣuṇā ^{9...uttariṣaḍḍhaṃ}
 bhikṣusaṃghe...⁹⁾ mānatvaṃ caritavyaṃ¹⁰⁾ / cīrṇamānatvo bhikṣuḥ ^{(10...kṛtā-}
 nudharma āhvayanapratibaddho...¹⁰⁾ yatra syād viṃśagaṇo bhikṣusaṃgho tatra so
 bhikṣu āhvayitavyo / ekabhikṣuṇāpi¹¹⁾ ced¹²⁾ ūnoviṃśatigaṇo bhikṣusaṃgho taṃ
 bhikṣuṃ āhveya, so ca bhikṣu anāhūto¹³⁾ te ca bhikṣu garhyāḥ / ^{(14...iyam atra}
 sāmīci...¹⁴⁾ /

tatr¹⁵⁾ āyuṣmanto pṛcchāmi¹⁶⁾ kaccittha paṇisuddhāḥ? ^{(17...dviṭṭiyaṃ pi āyuṣmanto}
 pṛcchāmi kaccittha paṇisuddhāḥ? tṛṭiyaṃ pi āyuṣmanto pṛcchāmi...¹⁷⁾ kaccittha
 paṇisuddhāḥ? paṇisuddhā ātrāyuṣmanto yasmāt tūṣṇīm evaṃ etaṃ dhārayāmi /

- 1)PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): mayā. PrMoSū(Mū)HvH: me. 2)PrMoSū(P),
 PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): om. 3)PrMoSū(Mū)HvH: tatprathamāpa<ttaya>ś.
 4)PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): om. 5)PrMoSū(Mū)HvH: adhyāpadya.
 6)PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): pratichādayati. PrMoSū(P): paṭicchādeti. 7)PrMoSū(Sa):
 om. PrMoSū(Mū): tena. PrMoSū(Mū)HvH: anena. 8)PrMoSū(Mū): akāmataḥ.
 9)PrMoSū(P): uttarichārattam. PrMoSū(Sa): uttaram saṃghe ṣaḍrātram. PrMoSū(Mū):
 uttarisaḍrātram saṃgha. PrMoSū(Mū)HvH: uttari saṃghe ṣaḍrātram.
 PrMoSū(Mū)HvH: uttari saṃghe ṣaḍrātram. 10)PrMoSū(P): paṭippajjitaḥ.
 PrMoSū(sa), PrMoSū(Mū): cartavyaṃ bhavati. PrMoSū(Mū)HvH: caritavyaṃ.
 10)PrMoSū(P): om. PrMoSū(Sa): (ā)bṛhaṇāt pratibaddhaḥ kṛtānudharma.
 PrMoSū(Mū): āvarhaṇapratibaddhaḥ kṛtānudharmaḥ bhikṣusaṃghasya ārādhitaḥ.
 11)PrMoSū(P): ekena pi. PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): ekenāpi. PrMoSū(Mū)HvH:
 ekāpi. 12)PrMoSū(Sa): om. 13)PrMoSū(P): anabbhito. PrMoSū(Sa): anābṛhitas.
 PrMoSū(Mū): anāvṛḍas. PrMoSū(Mū)HvH: anāvṛḍhas. 14)PrMoSū(P): Ayaṃ tattha
 sāmīci. PrMoSū(Sa): iyaṃ tatra sāmīciḥ. PrMoSū(Mū): tatra samayaḥ.
 PrMoSū(Mū)HvH: ayaṃ tatra samayaḥ. 15)PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū)HvH: tatrāham.
 PrMoSū(Mū): yatrāham. 16)PrMoSū(Mū): paripṛcchāmi. 17)PrMoSū(Sa): dvir api trir
 api pṛcchāmi. PrMoSū(Mū): dvir api trir api paripṛcchāmi.

実にまた、尊者達よ，[以上のように] 十三僧残法が説き示された。そ
 こで，[はじめの] 9 [条] は最初から罪を持つものである。[残りの]
 4 [条] は3度である。いかなる者に対しても，比丘がどれか一つでも罪
 を犯すことによって，知りながら隠している（覆蔵）期間があれば，その
 期間，その比丘によって望まなくても謹慎期間（別住）⁸⁷が過ごされるべ
 きである。謹慎期間を過ごした比丘によって，さらに6日間，比丘サンガ

⁸⁷ akāmaparivāsaṃ. Cf. Oguiénine[2002:47] “probation spent against one’s will”.

「parivāsa」は罰則の「謹慎期間」のことで「別住」ともいわれ，梵和辞典には
 「背律者を僧団から追放すること」とする。Cf. DEBMT pp.142-145.

において、マーナトヴァ（摩那埵）⁸⁸を実行するべきである。摩那埵を終了し、法に従って、出罪にふさわしい⁸⁹比丘は、20人の比丘サンガがいるその場所で、その比丘は出罪させられるべきである。もしも、1人の比丘であっても20人より少ない比丘サンガがその比丘を出罪させるならば、またその比丘がまだ出罪していないならば、その比丘達は譴責されるべきである。この場合にこれは正しい。

そこで、尊者達よ、私は尋ねる。「このことに関して清浄であるか」2度目もまた、尊者達よ、私は尋ねる。「このことに関して清浄であるか」3度目もまた、尊者達よ、私は尋ねる。「このことに関して清浄であるか」沈黙しているのであるから、このことに関して尊者達は清浄である。私はこのようにそのことを受持する。

【参考文献】

Bhikkhu Nyanatusita

- 2017 The Bāmiyān Prātimokṣasūtra: a "Buddhist Hybrid Text" in Journal of Buddhist Studies, Vol.XIV.

Durt, Hubert

- 1974 "The Counting Stick (Śalākā) and the Majority/Minority Rule in the Buddhist Community" in 印度学仏教学研究 23-1, 470(28)-464(34)

Härtel, Herbert

- 1956 *Karmavacana*. Formulare für den Gebrauch im buddhistischen Gemeindeleben aus ostturkistanischen Sanskrit-Handschriften. Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Institut für Orientforschung. Veröffentlichung Nr. 30. Berlin : Akademie-Verlag.

Karashima, Seishi

- 2002 "Miscellaneous notes on Middle Indic words", in Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University, vol.V(2002), pp.147-152.
- 2007 "Miscellaneous notes on Middle Indic words (2)", in Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University, vol.X (2007), pp.81-91.
- 2008 "Fragments of a Manuscript of the *Prātimokṣasūtra* of the *Mahāsāṃghika-(Lokottara)vādins* (1)", in Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University, vol.XI(2008), pp.71-88.

⁸⁸ mānatvaṃ : Skt: mānatva, P: mānatta, Ch: 摩那埵. 贖罪の儀式の一つ。平川 [2000b:291]によれば、6日間（六夜摩那埵とも言う）の謹慎期間であり、その期間は比丘としての権利の失効をともしう。またその比丘は大衆の前で自己の罪を述べ謹慎期間にあることを示す、とする。Cf. DEBMT pp.183-184. また佐藤 [1963:411-432]およびNolot[1996:116-136] "III. mānatta, parivāsa, abbhāna-kamma"において「摩那埵 (mānatva)」 「parivāsa」等に関して原語を含めて詳細に検討されている。

⁸⁹ āhvayana. Skt: āhvayana, BHS: āvarhaṇa, P: abbhāna. Cf. DEBMT pp.20-21.

- 2012 Die *Abhisamācārikā Dharmāḥ* Verhaltensregeln für buddhistische Mönche der *Mahāsāṃghika-Lokottaravādins*. *Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica*, Vol. XIII.1,2,3. The International Research Institute for Advanced Buddhism, Soka University.
- 2013 “Fragments of a Manuscript of the *Prātimokṣasūtra* of the *Mahāsāṃghika-Lokottara)vādins* (2)”, in Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhism at Soka University, vol.XVI(2013), pp.47-90.
- 2014 “The Language of the *Abhisamācārikā Dharmāḥ* - The Oldest Buddhist Hybrid Sanskrit Text”, in Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhism at Soka University, vol.XVII(2014), pp.77-88.
- Nolot, Édith
1996 “Studies in Vinaya technical terms I-III” in *Journal of the Pali Text Society*, Vol. XXII, pp.73-149.
- Oguibénine, Boris
2002 Materials for the Lexicography of Buddhist Sanskrit of the *Mahāsāṃghika-Lokottaravādins* (I), 『中央学術研究所紀要』 31, pp.44-92.
- 2004 “Buddhist Sanskrit, Ancient Indian Grammarians and Descriptive Tasks” in *Gedenkschrift J.W. de Jong*, The International Institute for Buddhist Studies of the International College for Advanced Buddhist Studies, pp.99-120.
- 2005 Materials for the Lexicography of Buddhist Sanskrit of the *Mahāsāṃghika-Lokottaravādins* (II), 『中央学術研究所紀要』 34, pp.45-70.
- 2016 *A Descriptive Grammar of Buddhist Sanskrit: the language of the textual tradition of the Mahāsāṃghika-Lokottaravādins*. Journal of Indo-European Studies Monograph 64, Institute for the Study of Man, Washington DC.
- Oldenberg, Hermann
1964 *The Vinaya Piṭaka: one of the principal Buddhist holy scriptures in the Pāli language*. London: Published for the Pali Text Society by Luzac & Co.
- Oldenberg, Hermann, and T. W. Rhys Davids, trans.
1881 *Vinaya Texts*. Delhi: Motilal Banarsidass.
- 佐々木 閑
1999 『出家とはなにか』, 大蔵出版
- 佐藤 密雄
1963 『原始佛教教団の研究』, 山喜房佛書林
- 中村 元
1984 『ブッダのことば』, 岩波書店
- 比丘威儀法研究会
1998 『『大衆部説出世部律・比丘威儀法』梵文写本影印版手引』, 大正大学総合佛教研究所.
- 1999 「Transcription of the *Abhisamācārika-Dharma* Chapter V-VII」 『大正大学総合佛教研究所年報』, 第 21 号, pp.156-234.
- 平川 彰 (Hirakawa, Akira)
1993a 『二百五十戒の研究Ⅰ』 平川彰著作集第 14 卷, 春秋社
1993b 『二百五十戒の研究Ⅱ』 平川彰著作集第 15 卷, 春秋社
1994 『二百五十戒の研究Ⅲ』 平川彰著作集第 16 卷, 春秋社
1995 『二百五十戒の研究Ⅳ』 平川彰著作集第 17 卷, 春秋社

(138)

- 1999 『律蔵の研究 I』 平川彰著作集第 9 卷, 春秋社
2000a 『律蔵の研究 II』 平川彰著作集第 10 卷, 春秋社
2000b 『原始仏教の教団組織 I』 平川彰著作集第 11 卷, 春秋社
2000c 『原始仏教の教団組織 II』 平川彰著作集第 12 卷, 春秋社
吉澤 秀知
2012 「Bhikṣuṇī-Vinaya 訳註(1)」 『多田孝文教授古稀記念論文集 東洋の慈悲と智慧』 山喜房佛書林, pp.147-160.
2013 「比丘威儀法における比丘の生活」 『佛教文化学会紀要』 第 22 号, pp.160-178.
2015a 「Bhikṣuṇī-Vinaya 訳註(2)」 『綜合佛教研究所年報』 第 37 号, pp.87-110.
2015b 「Bhikṣuṇī-Vinaya 訳註(4)」 『小澤憲珠頌寿記念論文集 大乘仏教と浄土教』, ノンブル社, pp.(724)115-(704)135
2016 「Bhikṣuṇī-Vinaya 訳註(3)」 『綜合佛教研究所年報』 第 38 号, pp.229-254.

(大正大学非常勤講師)